



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Análisis situacional de la traducción profesional en el Perú antes
y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022.**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTORA:

Muro Chachapoyas, Shelsy Alessandra (orcid.org/0000-0002-8955-8646)

ASESOR:

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel (orcid.org/0000-0002-8307-3752)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

PIURA – PERÚ

2022

DEDICATORIA

Este trabajo de investigación está dedicado primero a mi Padre Celestial por haber permitido que llegue hasta el final de mi carrera, con muy buena salud, también está dedicado a mi querido esposo Kevin, por todo el apoyo que me ha brindado en todo este camino de mi formación profesional, y por último pero no menos importante a Conrado y Ledy, mis amados padres, por su apoyo incondicional durante toda mi carrera profesional y su infinito amor, está dedicado también a Yanis y Angie, mis queridos hermanos, por haber estado conmigo siempre en todo este proceso aún en la distancia.

Shelsy Muro Chachapoyas

AGRADECIMIENTO

Agradezco muchísimo al Doctor Esdras Torres Vargas, por haber sido un asesor excepcional, por la manera tan sutil y sabia de haberme ayudado a la ejecución de mi tesis, asimismo agradezco a los expertos: Dra Paola, Mgtr Kenyo y Mgtr Juan Carlos por haber sido los validadores de mi informe de investigación y por sus sabias sugerencias en la ejecución del mismo.

La autora

ÍNDICE DE CONTENIDOS

| | |
|---|-----|
| Carátula..... | i |
| Dedicatoria | ii |
| Agradecimiento..... | iii |
| Índice de contenidos | iv |
| Índice de tablas | v |
| Resumen | vi |
| Abstract | vii |
| I. INTRODUCCIÓN..... | 1 |
| II. MARCO TEÓRICO..... | 5 |
| III. METODOLOGÍA..... | 14 |
| 3.1 Tipo y diseño de investigación..... | 14 |
| 3.2 Categorías y Subcategorías y matriz de categorización | 15 |
| 3.3 Escenario de estudio | 15 |
| 3.4 Participantes | 15 |
| 3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos | 16 |
| 3.6 Procedimiento | 16 |
| 3.7 Rigor científico..... | 16 |
| 3.8 Método de análisis de datos | 17 |
| 3.9 Aspectos éticos | 17 |
| IV.RESULTADOS Y DISCUSIÓN | 18 |
| Tipos de Traducción | 18 |
| Modalidades de Traducción | 19 |
| Clases de Traducción | 20 |
| Desafíos de Traducción | 21 |
| Discusión | 22 |
| V. CONCLUSIONES | 26 |
| VI. RECOMENDACIONES | 28 |
| REFERENCIAS | 29 |

ÍNDICE DE TABLAS

| | |
|---|----|
| TABLA 1 Tipos de traducción antes y durante la pandemia | 18 |
| TABLA 2 Modalidades de traducción antes y durante la pandemia | 19 |
| TABLA 3 Clases de traducción antes y durante la pandemia | 20 |
| TABLA 4 Desafíos de la traducción antes y durante la pandemia | 21 |

RESUMEN

El presente informe de investigación tuvo como objetivo general: Evaluar el análisis situacional de la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022, respecto a la metodología empleada en la presente tesis, desarrolló una investigación de tipo básica, con un enfoque cualitativo, el diseño que se escogió para el presente informe fue el descriptivo. Por otro lado, la técnica que se empleó fue la entrevista y el instrumento fue una guía de entrevista, la cual fue aplicada a 17 traductores profesionales del Perú con experiencia en la traducción antes y durante la pandemia. Los resultados que la presente tesis arrojó fue que la traducción profesional no ha sido muy afectada por la pandemia Covid-19, sin embargo ha sido trabajada más con textos de géneros especializados específicamente en el área de la medicina durante la pandemia, debido a que los traductores profesionales recibieron más textos sobre la Covid-19 los cuales debían ser traducidos a otro idioma. En conclusión la traducción profesional ha sido afectada por la pandemia covid-19, pero no en su totalidad, ya que hay aspectos que se han mantenido o sufrido ligeras variaciones.

Palabras clave: traducción, traducción profesional, pandemia, Covid-19.

ABSTRACT

The present research had as general objective: To evaluate the situational analysis of professional translation in Peru before and during the Covid-19 pandemic, Piura 2022, regarding the methodology used in the present thesis, it developed a basic type of research, with a qualitative approach, the design chosen for the present report was descriptive. On the other hand, the technique used was the interview and the instrument was an interview guide, which was applied to 17 professional translators in Peru with experience in translation before and during the pandemic. The results of the present thesis were that professional translation has not been affected by the Covid-19 pandemic, however, it has been worked more with texts of specialized genres specifically in the area of medicine during the pandemic, due to the fact that professional translators received more texts about Covid-19 which had to be translated into another language. In conclusion, professional translation has been affected by the Covid-19 pandemic, but not in its totality, since there are aspects that have been maintained or suffered slight variations.

Keywords: translation, professional translation, pandemic, Covid-19.

I. INTRODUCCIÓN

Actualmente la situación que se vive en estos tiempos a nivel mundial debido a la Covid-19 es muy distinta a lo antes conocido, ha marcado un antes y un después, ha causado que la mayoría de traductores profesionales cambien su forma de trabajar en sus respectivas empresas o estudios de traducción, ha sido una época de cambios, como en el manejo de los tipos, modalidades y clases de traducción que se manejaban antes de la pandemia, y cómo estas fueron variando durante la pandemia. Por otro lado, Díaz (2012), afirma que los avances en la tecnología de la información y las necesidades actuales de comunicación se han combinado para poder así fomentar la traducción audiovisual, la cual de acuerdo con Hernández y Hernández (2022), uno de sus puntos focales es el espectador, por otro lado, según Bowker y Ciro (2015), la globalización y los avances tecnológicos, han evolucionado considerablemente, teniendo ahora nuevas herramientas tecnológicas de comunicación e información, por lo tanto esto ha ocasionado que muchos profesionales de la traducción las utilicen para potenciar la calidad, velocidad y presentación de sus traducciones en sus respectivos estudios.

Esta situación entre los traductores, no se dio únicamente en el Perú, según lo indicado por O'Shea (2020), en la Federación Internacional de Traductores de Europa (FIT Europe), se aplicó un cuestionario a aproximadamente 1000 traductores profesionales en 29 países en el mes de abril del 2020. Los resultados de dicha encuesta mostraron que de todos los profesionales de traducción que fueron encuestados el 58,1 % indicó que hubo una gran pérdida en los encargos de traducción que normalmente recibían antes de la pandemia, seguidamente un 38,7 % de los traductores manifestaron que la cantidad de traducciones que recibían no era la misma que antes, debido a que no recibían encargos de traducción en ningún idioma en sus respectivos estudios. Los resultados de esta encuesta fueron contundentes puesto que el 96,8% de los traductores que fueron encuestados durante la pandemia Covid-19 se vieron afectados en gran manera. En contraste el 2% de los traductores mencionaron que gracias a su experiencia, estuvieron igual o incluso mejor que durante la pandemia.

La misma problemática sucedió también en diversas partes del mundo y no únicamente en Europa, es así como lo presenta CSA Research (2020) la cual es una empresa estadounidense, quien realizó un cuestionario para evaluar cuáles fueron los efectos de la Covid-19 en Language Service Provider (Proveedores de Servicios Lingüísticos). Los resultados mostraron que de todos los participantes, el 55% indicó que sus traducciones disminuyeron desde que la pandemia tuvo su origen, seguidamente un 20% de los encuestados manifestaron que los encargos de traducción aumentaron en sus estudios, por otro lado el 17% señaló que con lo que respecta a la demanda laboral, esta no varió mucho y finalmente un 8% declaró que no había transcurrido el suficiente tiempo para medir si la pandemia tuvo un impacto significativo o afectó de alguna manera a sus estudios de traducción.

Para contrarrestar los efectos de la pandemia, se opta por el trabajo a distancia o trabajo remoto, aunque para los profesionales de la traducción, este modo de trabajo no es un tema nuevo, existe un sector, especialmente las personas mayores, que sufren dificultades para dominar las herramientas informáticas indispensables como Zoom, Microsoft Office, entre otros. Por esa razón, es de vital importancia tener conocimiento sobre cómo los traductores han vivido durante esta pandemia y la forma en cómo las traducciones se vieron o no afectadas, por consiguiente, ante esta coyuntura que aún se vive hoy en día, el presente informe de investigación titulado “Análisis situacional de la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022.” Busca dar respuesta al siguiente problema: ¿Cuál es el análisis situacional de la traducción profesional antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022?, la cual se justifica de forma:

Metodológica, ya que para esta investigación se creó un instrumento la cual fue una guía de entrevista, que permita analizar y recolectar algunos datos con el propósito de poder especificar y explicar la situación en la que se encontró la traducción profesional antes y durante la pandemia. De la misma forma aportará a la categoría en su definición, a la cual se le realizará una descripción planteando un estudio más apropiado para así poder analizar a los informantes.

Se justifica de manera teórica, porque refleja cuál es la situación del traductor profesional antes y durante la pandemia, un tema muy poco explorado e investigado dentro de la traducción como profesión, y en base a los resultados que muestre la presente tesis surgirán conocimientos e ideas nuevas para futuros profesionales de la carrera sobre la traducción en diferentes tipos de situaciones o contextos similares.

Además se justifica de forma social, puesto que permitirá a todos los traductores profesionales y a los futuros traductores egresados, conocer cuál es la realidad de esta profesión, desde qué tipos, modalidades, clases, y desafíos de traducción se trabajaron o suscitaron antes de la pandemia, comparar esas mismas subcategorías durante la pandemia y cuáles fueron los desafíos que presentaron tanto las traducciones como los traductores durante la coyuntura ocasionada por la covid-19 y la manera en cómo salieron adelante, sin perder la calidad de las traducciones.

También se justifica de manera práctica, ya que al establecer un análisis situacional, los futuros traductores tendrán la oportunidad de elegir este trabajo de investigación como una referencia para resolver dudas que pudieran tener sobre la situación que enfrentaron la mayoría de traductores profesionales durante la pandemia, y realizar una comparativa a través de los resultados, si afectó la pandemia o no a la traducción como profesión y a las traducciones en el Perú, de esta forma sabrán cómo enfrentarse y salir adelante si en el futuro se vive alguna otra pandemia u otro contexto similar, de esta manera cambiar la realidad del ámbito de este estudio.

Finalmente, el presente informe de investigación tiene como objetivo general: Evaluar el análisis situacional de la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022. Los objetivos específicos son: evaluar el análisis situacional de los tipos de traducción en la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022. El segundo objetivo específico es evaluar el análisis situacional de las modalidades de traducción en la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, Piura

2022. El tercer objetivo específico es evaluar el análisis situacional de las clases de traducción en la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022. El cuarto objetivo específico es evaluar el análisis situacional de los desafíos de la traducción en la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022.

II. MARCO TEÓRICO

En el contexto de analizar la traducción profesional antes de la pandemia, se obtuvo los siguientes antecedentes internacionales. Como primer antecedente antes de la pandemia, García y Rico (2016) evaluaron el análisis del sector de la traducción en España en su trabajo de investigación. El enfoque utilizado fue el mixto, con un diseño exploratorio, como instrumentos de recolección de datos se optó por utilizar una encuesta y una entrevista. La población fue conformada por traductores profesionales autónomos y empresas. Los resultados de esta investigación arrojaron que dentro de una de las clases de la traducción de acuerdo al sentido del proceso, el idioma que más utilizaron los traductores en las traducciones fue el inglés con un 77%, el francés con un 59.3 %, también el alemán con un 43%, etc. Además de acuerdo a los tipos de traducción, específicamente en la traducción especializada, abarca un rango entre 81% y 100% de los ingresos por año, en donde el 85.7% utilizan herramientas de traducción, luego se encuentra la traducción de publicidad entre el 1% y el 20%.

Por otro lado, según la necesidad de la traducción especializada y el entorno del mercado previo a la pandemia, Hennecke (2017) evaluó en su artículo, el mercado laboral para traductores que residen en Alemania, el cual tuvo en cuenta, la tecnología, el internet y también otros recursos digitales. Su población fueron estudiantes de traducción, y tuvo un diseño experimental. De acuerdo con los resultados que más resaltaron en el presente artículo, concerniente a la traducción especializada, 76% es abarcado por el sector técnico, 12% por el sector económico y por último 6% lo posee el sector derecho. Además las traducciones que más se solicitaron de acuerdo con el sentido del proceso traductor, fueron el alemán-inglés.

También por su parte, antes de la pandemia, Piquer (2018) en su tesis, examinó la situación profesional en la que se hallaban los traductores e intérpretes profesionales jurados de ruso. El enfoque de esta tesis fue mixto, el diseño a utilizar fue el no experimental, y como instrumento de recolección de datos se optó por la encuesta. Como población se tuvo a 68 traductores e intérpretes jurados de ruso, y por último los resultados de la tesis mostraron que la situación de los traductores

e intérpretes está a su favor, dada la demanda laboral del idioma y que es escasa la formación profesional dirigida a todos los traductores jurados.

Por otra parte, con el motivo de analizar la traducción profesional durante la pandemia, se obtuvo los siguientes antecedentes internacionales, Llerandi (2020) en su trabajo de investigación, evaluó la necesidad de la traducción de diversos materiales acerca de la Covid-19 y analizó los materiales de comunicación y preparación dirigidos a extranjeros ante una crisis de salud, como lo es la pandemia Covid-19. El trabajo utilizó el enfoque cualitativo, su población fueron extranjeros con experiencias propias de la necesidad de traducciones durante la crisis ocasionada por la COVID-19 en España. Como resultado se obtuvo que, las traducciones que más se necesitaron durante la pandemia fueron las traducciones de género especializadas, puesto que la OMS ha necesitado informar a toda la población, y para ello se necesitó de traductores profesionales.

A su vez, durante la pandemia, Masselink (2020) en su tesis, analizó los efectos que esta pandemia ha tenido en los traductores literarios y no literarios al momento de traducir en forma empírica y profesional, y si existe una diferencia de efectos entre los dos grupos. Tuvo un enfoque mixto, y la población fue conformada por los traductores profesionales de Países Bajos. La técnica fue una encuesta y un cuestionario. Los resultados indicaron que hubieron ciertas diferencias entre traductores literarios y no literarios, sin embargo, el análisis cualitativo mostró que hubo un cambio en los tipos de traducción trabajados, ya que fueron enfocados hacia textos relacionados con COVID-19, es decir traducciones especializadas sobre salud, para traductores no literarios, mientras que los traductores literarios esperaban ver efectos más adelante (ya que muchos proyectos literarios fueron pospuestos o cancelados).

Continuando con los antecedentes, se analizaron también antecedentes nacionales antes de la pandemia, por lo que en su tesis Mendoza (2018), evaluó el análisis situacional de los profesionales en traducción e interpretación, los cuales son egresados de una universidad. De acuerdo al tipo de investigación, este trabajo optó por el no experimental y exploratorio, con un enfoque cualitativo, y el

cuestionario se escogió como instrumento de recolección de datos. Los resultados obtenidos de esta tesis mostraron que, el 37% de todos los egresados trabajan en el sector privado, por otro lado que el 19 % trabajan de forma independiente; el 26 % se dedican al área legal en las traducciones, otro 16 % se inclina al área financiera, y finalmente el 15 % se identifican más con el área médica; en relación a la direccionalidad del proceso traductor, se trabajó más en traducciones directas, del cual el 42% es del idioma inglés al español, por otra parte el 19 % del portugués al español; y por último el 39% de los encuestados no tuvieron la necesidad de utilizar ninguna herramienta de traducción.

Así mismo, abordando los antecedentes nacionales pero durante la pandemia, Condor (2020) en su tesis, tuvo como objetivo de investigación, evaluar el análisis situacional de la traducción durante la pandemia, en Miraflores. En esta tesis, el enfoque fue el cuantitativo, conforme al tipo de investigación se eligió la aplicada, con un nivel descriptivo y un diseño no experimental. Fueron 30 traductores profesionales los que conformaron la población a estudiar, en donde la población fue la muestra y los elementos fueron elegidos por el mismo investigador. Este trabajo de investigación optó por la encuesta como técnica y un cuestionario como instrumento, el cual fue una lista de preguntas en donde se registró toda la información recopilada. Como resultado, del sector laboral de la traducción, el sector privado un 75% fue afectado, en un 50 % el sector público; con respecto a la direccionalidad del proceso de traducción, la traducción directa francés - español fue afectada en un 28 %; y por otro lado, la modalidad de traducción más afectada con un 34 % fue la traducción audiovisual, en lo que respecta a las áreas de traducción especializada, finalmente, la herramienta de traducción más utilizada fue SDL Trados. En conclusión, en el contexto de la pandemia, se determinó que la traducción profesional ha sido realmente afectada.

De este modo, vinculado al análisis situacional de la traducción durante la pandemia, Iriate (2021) en su tesis, tuvo como objetivo principal el comprender y entender el valor de las vivencias experimentadas por los profesionales de la traducción durante la pandemia en Lima. El informe de investigación utilizó como enfoque el cualitativo, con un nivel exploratorio y de tipo básica. La técnica utilizada

en su tesis fue una entrevista, en la cual tuvo como informantes a 4 traductores profesionales. Por último, los resultados mostraron que todos los procesos de la norma ISO no se cumplen en su totalidad, también que los traductores entrevistados manifestaron que la corrección y verificación de los textos traducidos es un solo proceso, así mismo se contempló que los traductores solamente están activos en la producción de los textos, y por otro lado el gestor, quien también es traductor, se involucra en cada fase del proceso traductor.

Por su parte, continuando con los antecedentes nacionales durante la pandemia, Espejo (2020) en su tesis, dio a conocer de qué forma se realizó la interpretación profesional remota, conocida también como traducción oral, durante la pandemia Covid-19 en Lima. Dicho trabajo de investigación fue de tipo básica, con un nivel exploratorio, además tuvo un enfoque cualitativo y se utilizó la guía de entrevista como el instrumento de recolección de datos, además la técnica fue la entrevista. Esta última fue aplicada a profesionales en interpretación con experiencia en la interpretación a distancia o remota. Los resultados señalaron que esta modalidad de la interpretación se lleva a cabo ya hace algunos años en el Perú, y esta ha crecido de manera notable durante la pandemia, ya que actualmente existe una mayor demanda en esta modalidad de traducción.

Y para finalizar, no solo se analizaron los antecedentes internacionales y nacionales, sino también los antecedentes locales, esta vez antes de la pandemia, en donde únicamente se encontró a Zapata (2019), quien en su tesis determinó la situación de intérpretes y traductores quienes egresaron de una universidad del departamento de Piura. El enfoque de la investigación fue el cuantitativo, aunado a ello, contó con un diseño no experimental, exploratorio y transversal. El instrumento de su tesis fue un cuestionario, el cual fue aplicado a 52 profesionales, entre ellos traductores e intérpretes. Los resultados indicaron que 79% de los egresados enseñaban en su mayoría el idioma inglés, tanto en instituciones públicas como en privadas, y de la misma forma trabajan más traducciones del mismo idioma. Se puede observar que probablemente la traducción directa, según la direccionalidad del proceso, es la más dominante entre los traductores egresados.

Pero, ¿qué es la traducción profesional?, según Hurtado (2001) es un saber hacer, puesto que el simple hecho de traducir es una gran habilidad, es saber hacerlo bien, y mantener la fidelidad que toda traducción de calidad debe tener, además de identificar los desafíos que se presente en el proceso traductor, y sobre todo saber resolverlos. Así pues, Gieure (2016) señala que la traducción profesional es una profesión con una gran historia, la cual se remonta a tiempos memorables; es una actividad humana que requiere de mucha habilidad la cual es antigua, llenas de diversos cambios.

Sánchez (2019) por su parte, menciona que incluso la traducción profesional cuando es colaborativa, esta tiene un enfoque que innova la cual corresponde a tendencias que de forma rápida cambian ya sea en la difusión o en la producción del contenido a través de la transformación del proceso traductor, para que este sea incluso más inclusivo, abierto y sobre todo colaborativo, aunado a ello Jimenez (1999), menciona que ya sea la traducción escrita, u oral, sirven para que las barreras que existen en la comunicación, se puedan eliminar, ya sea entre distintas culturas o lenguas. Para Chiclayo (2021), existen ventajas si un traductor cuenta con una gran diversidad de teorías sobre la traducción, como por ejemplo, descubrir posibles soluciones si existe algún problema durante el proceso de traducción, aunado a ello, Pym (2016), señala que cuando un traductor presenta algún problema en la traducción, llega a una solución inmediata, y para llegar a ella, este debe tener la capacidad para hacerlo de forma correcta.

La traducción profesional conlleva un largo proceso por parte de los traductores, es un trabajo que requiere no únicamente saber uno o dos idiomas, sino tener en mente más de 3 idiomas aprendidos como mínimo, además según Alfonso y Segura (2021) los traductores deben estar capacitados y actualizados ya que año tras año la tecnología en la traducción avanza de forma progresiva, como lo es en las herramientas de traducción, sin embargo, estas herramientas aún no son precisas en su totalidad por lo que según Mendoza (2014) señala que los traductores pueden hacer uso de estas, pero no lograrían una traducción completa. Por otra parte, Ríos (2022), menciona que todo traductor debe estar familiarizado con las costumbres, la cultura y el destino de los idiomas a traducir.

El saber traducir es realmente una ardua labor, la cual trae como consecuencia un gran resultado, se espera tener como producto una traducción de calidad, y respecto a la misma Delgado y Cahua (2021), mencionan que la comprensión del mensaje cuando esta se aplica, satisface la comprensión del cliente, puesto que se necesita una gran precisión, utilizando las diversas técnicas de traducción que existen, además se necesita de mucha experiencia, mientras más se practique la traducción de diferentes idiomas, ya sea traducción directa o inversa, mucho mejor será el producto final traducido, de un texto origen a un texto meta, así lo afirma Estívariz (2019), quien menciona que todo traductor profesional es indispensable en la traducción de textos dentro de cualquier campo, por su parte Bolaños (2016), indica que un buen traductor reconoce la importancia de los saberes sobre conocimientos etnográficos, sin embargo, Cedillo (2021), menciona que los traductores son representados como los menos valorados por la sociedad, puesto que son muy poco reconocidos y laboralmente los más explotados.

Por otro lado, el presente informe de investigación, al abordar un tema relativamente nuevo como es la pandemia Covid-19, representa una dificultad para el investigador, debido a la escasez, tanto de información como de autores que permitan definir a la traducción en el Perú durante la pandemia Covid-19. A su vez, conocer la situación actual de la traducción en el Perú durante la pandemia causada por el coronavirus podría servir de interés a los profesionales que laboran actualmente en este mercado y también puede servir como base para futuros informes de investigación.

Es por ello que para este informe se toma como referencia a Hurtado, la cual brinda una pequeña visión sobre las subcategorías de la traducción profesional, y en la cual se puede analizar de una mejor manera la situación que estas desempeñan y el rol de estas en la traducción a nivel nacional, detallando así los tipos, modalidades, clases y desafíos de la traducción. Según Hurtado (2001), los tipos de traducción van relacionados con la traducción de los textos, los cuales corresponden a ámbitos socioprofesionales concretos, y todo tipo de traducción es efectuado con géneros textuales característicos. La autora divide a los tipos de

traducción, en 2 grandes grupos: La traducción de textos especializados y la traducción de textos no especializados.

La traducción de textos de géneros especializados, Hurtado los define como textos que van dirigidos a especialistas y a aquellos que pertenecen a lenguajes de especialidad, puesto que toda traducción de textos especializados requiere de conocimientos, habilidades específicas y especiales, estas están marcadas por la llamada dominante de campo, ya que el traductor profesional que llevará a cabo dicho tipo de traducción debe tener conocimientos suficientes en el campo temático para así de esta forma llevar a efecto el proceso traductor de calidad. Dentro de este tipo de traducciones de textos, Hurtado menciona los siguientes: textos técnicos, textos científicos, textos jurídicos, textos económicos, y textos religiosos.

Por otro lado, sobre la traducción de los textos de géneros no especializados, Hurtado afirma que pueden pertenecer a diferentes modos, ya sea, audiovisual, oral, escrito. Además se pueden traducir en diferentes modalidades de la traducción, ya sea en la traducción a la vista, escrita, de interpretación simultánea, o de doblaje. Dentro de este tipo de traducciones de textos, Hurtado menciona los siguientes: textos literarios, textos publicitarios, textos periodísticos y textos cotidianos.

A su vez, la traducción, tiene una gran variedad de modalidades, sin embargo, Hurtado (2001), menciona que de acuerdo al modo traductor, el cual hace referencia a la variación que se origina en la misma traducción de acuerdo a las características que presenta el texto origen, impone condicionamientos en cada caso de forma específica, los cuales son exactamente los que distinguen a las diferentes modalidades, además, cada modalidad tiene su propio uso de manera determinada y estas exigen habilidades y agilidades precisas del traductor profesional. Hurtado, clasifica las modalidades de la siguiente forma: Traducción audiovisual, traducción oral, traducción escrita, traducción musical, de productos informáticos, traducción icono-gráfica.

Es de gran importancia analizar cuáles son las modalidades de la traducción profesional, puesto será de gran ayuda para este informe de investigación al momento de analizar qué modalidades de la traducción se ejecutaron o se llevaron a cabo antes de la pandemia y durante la pandemia por parte de los traductores y cómo estas se vieron afectadas durante la misma o si no hubo ningún cambio significativo.

En la traducción profesional, existen diversas clases de traducción, por su parte, Hurtado (2001), según la direccionalidad del proceso traductor, menciona dos: la traducción directa y la traducción inversa. La traducción directa para Hurtado está dirigida hacia la lengua materna, y se suele considerar como la verdadera traducción en el mundo traductor. En cambio, en la traducción inversa, el traductor ha de traducir a una lengua totalmente distinta a la de su lengua materna, o a la lengua que no es la propia, por lo que, la reexpresión del texto a traducir puede verse bloqueada por la falta de recursos, y para poder solucionarlo, el traductor deberá desarrollar ciertas habilidades además de elegir bien las estrategias específicas que utilizará para que el proceso traductor siga siendo de calidad, de esta forma lo señala Domínguez (2020), ya sea como el documentarse, utilizar textos paralelos o buscar información extratextual tanto en el texto meta como en el texto origen y el uso de un glosario terminológico, el cual hará que el producto de traducción sea de calidad.

Hablar de las clases de traducción según la direccionalidad del proceso, contribuirá a la presente investigación, a medida que se analice si fue la traducción directa la más trabajada antes de la pandemia o si fue la traducción inversa la que más se trabajó durante la pandemia. Por ello la clasificación que brinda Hurtado es muy completa para de esta forma analizar y comparar ambas realidades de la traducción en distintos contextos

Según Nord citado por Hurtado (2001), la traducción presenta desafíos en el proceso traductor, las cuales son subjetivas y muchas de ellas tienen que ver con el mismo traductor profesional, y las condiciones de trabajo particulares. Nord, clasifica los desafíos de la siguiente forma: Las específicas del texto son aquellos

desafíos que el mismo texto origen presenta durante el proceso traductor. Las que dependen del traductor son aquellas que existen incluso en cualquier traductor que sea ideal con una amplia competencia traductora, aún cuando sus propias experiencias en el proceso traductor le hayan enseñado a vencerlas. Las pragmáticas son las que se relacionan con la naturaleza de la labor traductora, es decir todo aquel desafío que se relacione con el tiempo, el contexto y el lugar, la mejor forma de ilustrarlos es a través de instituciones nacionales cuyos nombres y organización varían de una cultura a otra, lo que causará un gran malentendido en la traducción. Y finalmente las técnicas se relacionan con lo que trata el texto a traducir en cualquier especialidad.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

El tipo de investigación para este informe fue la investigación básica, puesto que según Cortez y Escudero (2018) también es conocida como una investigación teórica y también como investigación pura. Lo más resaltante de este tipo de investigación es que se enmarca únicamente en las bases teóricas, sin considerar las aplicaciones prácticas. Además de acuerdo con Muntané (2010), su objetivo es el de aumentar todos los saberes científicos, pero sin llegar a comparar ningún aspecto práctico. Por ello se eligió ese tipo de investigación, ya que se busca obtener y aumentar el conocimiento del impacto antes y durante la pandemia COVID 19 en los traductores profesionales y en la traducción profesional.

El diseño que se escogió para el informe de investigación fue el descriptivo comparativo, no experimental ya que como lo menciona Baptista y Fernández (2017), pretende recopilar datos de forma conjunta o independiente sobre las variables o conceptos a los que se hace referencia, por otro lado también indica que su finalidad no es señalar cómo éstas se relacionan, a su vez Alva (2012), señala que el diseño descriptivo comparativo tiene como objetivo comparar las realidades de los conjuntos de elementos. Por otro lado se eligió el estudio de casos, ya que según Mertens (2010), como se cita en Hernández (2014), este se define como una investigación sobre una organización, un grupo, un individuo, una sociedad o comunidad, el cual es analizado como una entidad.

Dado que se pretendió investigar a los traductores y a la profesión que ejercieron antes y durante la pandemia, este fue el mejor diseño que se adaptó a la investigación, ya que se pretendió comparar dos realidades totalmente distintas, las cuales fueron experimentadas por los mismos traductores profesionales. Agregando a lo anterior, se optó por el enfoque cualitativo para este informe de investigación, ya que, acorde con Cortez y Escudero (2018) es aquella investigación que es no cuantificable en su información, la cual está respaldada en las observaciones de las conductas para que sea interpretada posteriormente. Su propósito es la descripción de las cualidades de hecho o fenómeno.

De igual forma, se escogió el nivel exploratorio para el informe de investigación, debido a que, según Hernández (2014), su objetivo es examinar un tema o problema de investigación poco estudiado, el cual no se ha abordado nunca antes o se tienen muchas dudas.

3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

Las subcategorías de la traducción antes y durante la pandemia, según su clasificación, se presentaron de la siguiente forma según Nord citado por Hurtado (2001): los tipos de traducción, las modalidades de traducción, las clases de traducción, y los desafíos de la traducción según Hurtado (2001).

3.3 Escenario de estudio

Para el presente informe de investigación, el escenario de estudio fueron los traductores profesionales del Perú, según Quintana (2006), el escenario de estudio es el lugar o personas de forma general en los cuales se aplicó el informe de investigación. La carrera de traducción e interpretación en el Perú no es muy conocida, puesto que sólo algunas universidades de algunos departamentos la han agregado a su lista de carreras, sin embargo, es una profesión realmente enriquecida de diferentes idiomas, la cual ayuda a ser un puente de ayuda entre dos o más culturas. Los traductores profesionales egresados de esta carrera son tanto hombres como mujeres, de 21 años a más, con pocos o muchos años de experiencia, los cuales se especializan en diferentes ámbitos de la traducción.

3.4 Participantes

Martínez (2006) define a los participantes como personas con conocimientos muy especiales, estatus y una gran capacidad de información, por ello de todos los traductores profesionales del Perú, se escogió a 17 para ser entrevistados que trabajan de forma independiente, los cuales son egresados del Perú, estos traductores han brindado sus servicios antes y durante la pandemia Covid-19 en sus diversos tipos, modalidades, clases y desafíos de traducción, para realizarles una entrevista y así de esta forma, se recopiló la información necesaria para el presente informe de investigación.

3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La presente investigación empleó como técnica de recolección de datos a la entrevista, Hernández (2014) define a la entrevista como una sesión en donde se intercambia información y existe una conversación entre dos personas, en donde una de ellas es el entrevistador y la otra es el entrevistado o las personas entrevistadas, las cuales con empleadas cuando el problema de investigación no se puede estudiar o este es muy difícil realizarlo ya sea por dificultad o ética.

Como instrumento se optó por la guía de entrevista, la cual acorde a Bonilla y Rodríguez (2005) es un instrumento de recolección de datos, el cual es utilizado por el entrevistador, para que así se pueda sintetizar los temas tratados en la entrevista, puesto que señala los temas a tratar en las entrevistas aplicando un lenguaje sencillo, el cual es muy familiar por parte de los entrevistados, de igual manera la entrevista en la investigación cualitativa se concibe como el arte de realizar preguntas y escuchar respuestas (Heinemann, 2003).

3.6 Procedimiento

La manera en la que esta investigación comenzó fue con la identificación de los traductores profesionales con experiencias en la traducción durante la pandemia, con el objetivo de conseguir entrevistarlos. En seguida, antes de la entrevista hubo un contacto previo con todos los traductores previamente elegidos. Posteriormente, los traductores contactados con antelación fueron entrevistados de forma virtual. Así pues, se hizo una transcripción digital de todas las entrevistas ya grabadas por el investigador y se realizó el mapeo de todos los datos para así identificar toda la información que sea necesaria. Por último, se llevó a cabo el análisis de todas las entrevistas aplicadas a los traductores profesionales.

3.7 Rigor científico

De igual manera, el presente informe contó con el rigor científico; el cual da fe de la autenticidad de los resultados obtenidos para que se considere como válido. La presente investigación cuenta con este principio, Rebolledo y Rojas (2012) determinan que el principio de credibilidad es una exigencia vital, puesto que muestra las experiencias y los hechos de los individuos, de la misma manera que

son percibidos por ellos mismos. Además, hacen mención a la contigüidad que deben poseer los resultados de toda investigación en relación con los sucesos estudiados y analizados, de esta forma se evitará que el investigador formule hipótesis o suposiciones prematuras sobre la realidad problemática a investigar.

3.8 Método de análisis de la información

El presente trabajo de investigación optó por el método analítico sintético, puesto que, según Bernal (2010), este método estudia los hechos, iniciando por la fragmentación del objeto de estudio en partes más pequeñas y así poder analizarlas individualmente, seguidamente, se unen dichas partes para poder ser estudiadas en conjunto. Por ello, para el presente informe se realizó entrevistas a traductores, las cuales fueron grabadas y transcritas, luego se extrajeron los datos más relevantes y se organizaron en tablas utilizando el programa de Microsoft Excel, para su posterior análisis y discusión.

3.9 Aspectos éticos

La presente tesis cumple con todos los aspectos éticos que se requieren en una investigación, los cuales son el de beneficencia, no maleficencia, autonomía y justicia, puesto que es de vital importancia el poder asegurar la autenticidad del presente informe. Rojo (2013) indica que uno debe ser muy cuidadoso al momento de hacer el análisis de la información obtenida y al llevar a efecto el registro de la misma, ya que la integridad y honestidad son esenciales para que cualquier estudio sea considerado como veraz, dado que se han cumplido con las normas APA, séptima edición, al realizar citas textuales, referencias, menciones a otros investigadores o tesis, derechos de autor de fuentes de información examinadas, y los créditos fueron respetados, demostrando así la originalidad y validez de la investigación.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

TIPOS DE TRADUCCIÓN

Objetivo específico 1: Evaluar el análisis situacional de los tipos de traducción en la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022.

Tabla 1

Tipos de traducción antes y durante la pandemia

| Participantes Entrevistados | ANTES DE LA PANDEMIA | | DURANTE LA PANDEMIA | |
|--------------------------------|---|--|---|--|
| | Traducción de textos especializados | Traducción de textos no especializados | Traducción de textos especializados | Traducción de textos no especializados |
| Participante 1 | SÍ | NO | SÍ | NO |
| Participante 2 | SÍ | NO | SÍ | NO |
| Participante 3 | NO | SÍ | SÍ | NO |
| Participante 4 | SÍ | NO | SÍ | NO |
| Participante 5 | SÍ | SÍ | SÍ | NO |
| Participante 6 | SÍ | SÍ | SÍ | NO |
| Participante 7 | SÍ | NO | SÍ | NO |
| Participante 8 | SÍ | NO | SÍ | NO |
| Participante 9 | SÍ | NO | SÍ | NO |
| Participante 10 | SÍ | NO | SÍ | NO |
| Participante 11 | SÍ | NO | SÍ | NO |
| Participante 12 | SÍ | NO | SÍ | NO |
| Participante 13 | SÍ | NO | SÍ | NO |
| Participante 14 | NO | SÍ | SÍ | NO |
| Participante 15 | SÍ | NO | SÍ | NO |
| Participante 16 | NO | SÍ | SÍ | NO |
| Participante 17 | SÍ | NO | SÍ | NO |

Nota: Datos extraídos de las entrevistas a traductores profesionales.

Interpretación

En la Tabla 1, respecto a los tipos de traducción en la traducción profesional en el Perú que se trabajaron antes y durante la pandemia se observa que, de acuerdo con lo que manifestaron los 17 participantes traductores entrevistados, antes de la pandemia, se llevó a cabo tanto la traducción de textos de géneros especializados como la traducción de géneros no especializados, sin embargo la que más destacó y se trabajó un poco más antes de la pandemia fue la traducción de textos de géneros especializados. Por otro lado, durante la pandemia, la situación que se experimentó en los tipos de traducción fue un poco diferente, de acuerdo a los

traductores entrevistados, se trabajó en su totalidad la traducción de textos de géneros especializados, así como lo manifiesta el participante 6 en la pregunta 5, quien comenta que durante el inicio de la pandemia recibió encargos de traducción de textos de tipo especializado, específicamente en el aspecto del área de medicina por la covid-19, mientras que la traducción de textos de géneros no especializados no se trabajó de la misma forma durante la pandemia.

MODALIDADES DE TRADUCCIÓN

Objetivo específico 2: Evaluar el análisis situacional de las modalidades de traducción en la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022.

Tabla 2

Modalidades de traducción antes y durante la pandemia

| Participantes Entrevistados | ANTES DE LA PANDEMIA | | | DURANTE LA PANDEMIA | | |
|--------------------------------|----------------------|-----------------------|---------------------------|---------------------|-----------------------|---------------------------|
| | Traducción oral | Traducción escrita | Traducción audiovisual | Traducción oral | Traducción escrita | Traducción audiovisual |
| Participante 1 | NO | SÍ | SÍ | NO | SÍ | NO |
| Participante 2 | NO | SÍ | NO | NO | SÍ | NO |
| Participante 3 | SÍ | NO | NO | NO | SÍ | NO |
| Participante 4 | NO | SÍ | NO | SÍ | SÍ | NO |
| Participante 5 | SÍ | NO | NO | SÍ | NO | SÍ |
| Participante 6 | SÍ | NO | NO | SÍ | SÍ | NO |
| Participante 7 | SÍ | SÍ | NO | SÍ | NO | NO |
| Participante 8 | SÍ | SÍ | NO | SÍ | NO | SÍ |
| Participante 9 | SÍ | NO | NO | NO | SÍ | NO |
| Participante 10 | NO | SÍ | SÍ | NO | SÍ | NO |
| Participante 11 | NO | SÍ | SÍ | NO | SÍ | NO |
| Participante 12 | SÍ | NO | NO | NO | SÍ | NO |
| Participante 13 | SÍ | SÍ | SÍ | SÍ | SÍ | SÍ |
| Participante 14 | NO | SÍ | SÍ | NO | SÍ | SÍ |
| Participante 15 | NO | SÍ | NO | NO | SÍ | NO |
| Participante 16 | NO | SÍ | NO | NO | SÍ | NO |
| Participante 17 | SÍ | SÍ | NO | SÍ | NO | NO |

Nota: Datos extraídos de las entrevistas a traductores profesionales.

Interpretación

En la Tabla 2, respecto a las modalidades de traducción en la traducción profesional en el Perú que se trabajaron antes y durante la pandemia se observa que, de acuerdo a los entrevistados, antes de la pandemia, se llevaron a cabo todas las modalidades de traducción, sin embargo, la modalidad que más se trabajó fue la

traducción escrita. Por otra parte, durante la pandemia, la situación que se experimentó en las modalidades de traducción no tuvo un cambio significativo en comparación de antes de la pandemia, ya que se trabajó tanto la traducción oral, como la traducción escrita y la traducción audiovisual, y de la misma forma la modalidad que más se trabajó durante la pandemia fue la traducción escrita, así lo manifiesta por ejemplo el participante 14 en la pregunta 7, el cual comentó durante la entrevista que antes de la pandemia recibió más traducción escrita pero durante la pandemia las modalidades de traducción audiovisual y traducción escrita se nivelaron. En conclusión, las modalidades de la traducción no se vieron afectadas debido a la Covid.19, ya que todas ellas fueron trabajadas casi en las mismas proporciones que antes de la pandemia.

CLASES DE TRADUCCIÓN

Objetivo específico 3: Evaluar el análisis situacional de las clases de traducción en la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022.

Tabla 3

Clases de traducción antes y durante la pandemia

| Participantes Entrevistados | ANTES DE LA PANDEMIA | | DURANTE LA PANDEMIA | |
|-----------------------------|----------------------|--------------------|---------------------|--------------------|
| | Traducción directa | Traducción inversa | Traducción directa | Traducción inversa |
| Participante 1 | NO | SÍ | SÍ | NO |
| Participante 2 | NO | SÍ | NO | SÍ |
| Participante 3 | NO | SÍ | SÍ | NO |
| Participante 4 | SÍ | NO | NO | SÍ |
| Participante 5 | SÍ | SÍ | SÍ | NO |
| Participante 6 | SÍ | NO | SÍ | SÍ |
| Participante 7 | SÍ | SÍ | SÍ | SÍ |
| Participante 8 | NO | SÍ | SÍ | SÍ |
| Participante 9 | SÍ | NO | NO | SÍ |
| Participante 10 | SÍ | NO | SÍ | NO |
| Participante 11 | SÍ | SÍ | NO | SÍ |
| Participante 12 | SÍ | SÍ | SÍ | NO |
| Participante 13 | SÍ | NO | SÍ | NO |
| Participante 14 | SÍ | NO | SÍ | NO |
| Participante 15 | SÍ | SÍ | SÍ | NO |
| Participante 16 | SÍ | SÍ | SÍ | NO |
| Participante 17 | NO | SÍ | SÍ | SÍ |

Nota: Datos extraídos de las entrevistas a traductores profesionales.

Interpretación

En la Tabla 3, se puede observar que de acuerdo a las clases de traducción en la traducción profesional en el Perú, antes de la pandemia, se trabajó casi en las mismas proporciones tanto la traducción directa como la traducción inversa, sin embargo, durante la pandemia, la situación de las clases de traducción varió un poco, ya que fue la traducción directa la que más se trabajó durante la pandemia, y en este periodo de tiempo los encargos de traducción inversa fueron los que menos recibieron los traductores, y esto debido a que durante la pandemia, por la Covid-19, los traductores recibían más traducciones médicas de otros idiomas para que sean traducidos al español, así como otros tipos de traducciones, es por ello que la traducción inversa no intervino mucho durante la pandemia, como por ejemplo así lo expresa el participante 5 en la pregunta 9, el cual comenta que durante la pandemia recibía documentos de estadísticas sobre Covid-19 para ser traducidos al español, por lo tanto trabajó más traducciones directas que inversas durante la pandemia.

DESAFÍOS DE LA TRADUCCIÓN

Objetivo específico 4: Evaluar el análisis situacional de los desafíos de la traducción en la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022.

Tabla 4

Desafíos de la traducción antes y durante la pandemia

| Participantes Entrevistados | ANTES DE LA PANDEMIA | | | | DURANTE LA PANDEMIA | | | |
|-----------------------------|--------------------------------|----------------------------|----------------------|-------------------|--------------------------------|----------------------------|----------------------|-------------------|
| | Desafíos específicos del texto | Desafíos para el traductor | Desafíos pragmáticos | Desafíos técnicos | Desafíos específicos del texto | Desafíos para el traductor | Desafíos pragmáticos | Desafíos técnicos |
| Participante 1 | SÍ | NO | NO | NO | SÍ | NO | SÍ | SÍ |
| Participante 2 | NO | NO | NO | SÍ | SÍ | NO | NO | SÍ |
| Participante 3 | NO | SÍ | NO | NO | SÍ | SÍ | NO | NO |
| Participante 4 | NO | SÍ | NO | NO | NO | NO | NO | SÍ |
| Participante 5 | SÍ | SÍ | NO | NO | NO | SÍ | NO | SÍ |
| Participante 6 | SÍ | NO | NO | SÍ | NO | SÍ | NO | SÍ |
| Participante 7 | NO | NO | NO | SÍ | SÍ | SÍ | NO | SÍ |
| Participante 8 | SÍ | SÍ | NO | NO | NO | SÍ | NO | NO |
| Participante 9 | NO | NO | NO | SÍ | SÍ | SÍ | NO | SÍ |
| Participante 10 | NO | SÍ | NO | NO | SÍ | SÍ | NO | SÍ |
| Participante 11 | SÍ | SÍ | NO | NO | NO | SÍ | NO | SÍ |
| Participante 12 | NO | SÍ | NO | NO | NO | SÍ | NO | SÍ |
| Participante 13 | SÍ | NO | NO | NO | SÍ | NO | NO | NO |
| Participante 14 | NO | NO | NO | SÍ | NO | SÍ | NO | SÍ |
| Participante 15 | SÍ | NO | NO | NO | SÍ | NO | NO | NO |
| Participante 16 | NO | SÍ | NO | SÍ | NO | SÍ | NO | NO |
| Participante 17 | NO | NO | NO | SÍ | NO | SÍ | NO | SÍ |

Nota: Datos extraídos de las entrevistas a traductores profesionales.

Interpretación

En la Tabla 4, respecto a los desafíos de la traducción en la traducción profesional en el Perú, antes de la pandemia, hubieron tantos desafíos específicos del texto, como desafíos del traductor y desafíos técnicos pero en menor proporción, los entrevistados manifestaron que antes de la pandemia no hubieron muchos desafíos en la traducción en sí, además no hubieron desafíos pragmáticos en la traducción. No obstante, durante la pandemia, la situación que se experimenta es totalmente distinta a la de antes de la pandemia, puesto que de acuerdo a los entrevistados, los desafíos que más destacaron en la traducción, fueron los desafíos técnicos, así lo expresa por ejemplo el participante 1 en la pregunta 13, quien menciona que debido a la covid-19, tener que hacer un trabajo remoto, implicó el usar nuevas herramientas tecnológicas para no perder clientes, y entregar de forma más rápida sus traducciones, por otro lado, otro de los desafíos que más se presenciaron en la traducción durante la pandemia fueron los desafíos para el traductor, así lo manifiesta la participante 8 en la pregunta 13, quien menciona que tuvo más desafíos como traductora, esto producido por el estrés, ya que por el confinamiento que estamos viviendo, muchos de los traductores se encuentran aún en sus casas, sin poder salir, y el estar encerrados en sus casas ha ocasionado que muchos de ellos se vieran afectados en el tema de salud, además los desafíos específicos del texto aún se siguen presentando durante la pandemia, pero de acuerdo a los desafíos pragmáticos, al igual que antes de la pandemia, no se han presentado durante la pandemia.

DISCUSIÓN

En cuanto al objetivo general, el cual fue evaluar el análisis situacional de la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, se demostró que la traducción profesional no ha sido afectada en su totalidad durante la pandemia en comparación a antes de, esta categoría fue dividida en 4 subcategorías, las cuales fueron: tipos, modalidades, clases y desafíos. Para el presente objetivo general no se encontró ninguna coincidencia con algún antecedente, ni difieren de otros trabajos previos a este, ya que se han realizado

pocas investigaciones en cuanto a la traducción profesional antes y durante la pandemia.

En lo que respecta al primer objetivo específico, el cual fue evaluar el análisis situacional de los tipos de traducción en la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, los resultados indicaron que si bien se trabajaron ambos aspectos: traducción de textos de género especializado y traducción de textos de géneros no especializados, el tipo de traducción que más se trabajó durante la pandemia fueron los textos de géneros de tipo especializado, así mismo ocurre con Masselink (2020) el cual presentó en su tesis un enfoque cualitativo y cuantitativo ,es decir mixto, sin embargo, sus resultados del enfoque cualitativo, mostraron que hubo un cambio en el manejo de traducciones, ya que durante la pandemia los traductores recibieron más textos especializados, específicamente de documentos sobre Covid-19 en el área de medicina, por otro lado estos resultados difieren de García y Rico (2016), el enfoque utilizado fue el mixto, a diferencia del presente informe de investigación fue solamente cualitativo, además su tesis tuvo un diseño exploratorio, y como instrumento una entrevista y una encuesta, puesto que sus resultados señalan que antes de la pandemia, sí se trabajaron traducción de textos de género especializado.

En lo que respecta al segundo objetivo específico, el cual fue evaluar el análisis situacional de las modalidades de traducción en la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, de acuerdo a los resultados recopilados mediante la entrevista se visualizó que no hubo cambios significativo en las modalidades de traducción, en comparación a antes de la pandemia, esto difiere con Condor(2020), la cual, de acuerdo con sus encuestados, indica que la traducción audiovisual fue la más afectada, se debe considerar que la autora no utilizó la clasificación de modalidades establecidas por Hurtado(2001) sino por Gouadec (2007) lo cual afectaría el impacto de la respuesta al ser clasificaciones diferentes.

Para el tercer objetivo específico, el cual fue evaluar el análisis situacional de las clases de traducción en la traducción profesional en el Perú antes y durante la

pandemia Covid-19. De acuerdo a las respuestas recopiladas a través de la entrevista a los traductores, se observó que, antes de la pandemia, la traducción directa y la traducción inversa fue trabajada en la misma proporción, sin embargo, durante la pandemia, la situación de las clases de traducción varió, ya que la traducción directa fue la que más trabajo demandó durante la pandemia, uno de los motivos de este incremento, se debió a que los traductores recibían más traducciones médicas de otros idiomas para que sean traducidos al español. Coincidiendo con Mendoza (2018), el cual obtuvo que la gran mayoría de traductores se dedica a la traducción directa e inversa al inglés, llegando así a la conclusión que, antes de la pandemia, la traducción directa e inversa se trabajaron en la misma proporción, Rico y García (2016) llegaron a una conclusión similar en el apartado, Oferta de servicios: principales combinaciones desde el español se ve un predominio del idioma inglés con un 77% y en el apartado Oferta de servicios: principales combinaciones hacia el español el inglés sigue predominando con un 86.8% predominando la traducción inversa pero con una diferencia menor al 10%. Sin embargo, al no existir muchos trabajos de investigación que comprendan este tema, los resultados obtenidos después de la pandemia no se pueden contrastar con otros trabajos de investigación.

Finalmente, en lo que respecta al cuarto objetivo específico, el cual fue evaluar el análisis situacional de los desafíos de la traducción en la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, al contrastar la información compendiada con la ayuda de la técnica de la entrevista, se visualizó que antes de la pandemia, hubieron tantos desafíos específicos del texto, como desafíos del traductor y desafíos técnicos pero en menor proporción, sin embargo, esta situación cambió durante la pandemia, dado que, según los entrevistados, los desafíos que más destacaron en la traducción, fueron los desafíos técnicos, sumándole problemas de salud, tanto física como mental, producto del confinamiento y la situación que se vivió durante la pandemia. Rico y García (2016) en su apartado desafíos y tendencias globales, señalan como mayores desafíos antes de la pandemia a las fechas de entrega cada vez más exigentes y a la presión a la baja de los precios, que se podrían clasificar como desafíos del traductor, coincidiendo con lo logrado con el proyecto de investigación, Masselink (2020), se centró en los

desafíos del traductor durante la pandemia, indicando que para la mayoría de traductores es más difícil concentrarse debido al estrés o a los miembros de su familia, también varios experimentan problemas de motivación y presión para cumplir los plazos, discrepando con el trabajo de investigación en el cual los desafíos predominantes fueron los desafíos técnicos.

V. CONCLUSIONES

Respecto al objetivo general, en base a las respuestas obtenidas por los entrevistados, se concluye que la traducción profesional ha sido afectada por la pandemia covid-19, pero no en su totalidad, ya que hay aspectos que se han mantenido o han sufrido ligeras variaciones, tales como los tipos y modalidades de traducción, mientras que otros como las clases y los desafíos de traducción, si sufrieron cambios significativos, otros aspectos también impactaron en los traductores, tales como el confinamiento y la virtualidad, la cual generó una lucha entre clientes y traductores, ya que es difícil establecer relaciones de confianza sin contacto físico.

Con relación al primer objetivo específico, se concluye que los tipos de traducción no sufrieron cambios significativos debido a la pandemia Covid-19, dado que, antes de la pandemia, la gran mayoría de trabajos solicitados eran de traducción de textos de géneros especializados en comparación con los no especializados, y, durante la pandemia, esta situación varió ligeramente, ya que aumentó las traducciones de textos especializados, convirtiéndose en la totalidad de trabajos solicitados, dado que, de por sí antes de la pandemia ya representaban la mayoría, este aumento no es significativo.

En cuanto al segundo objetivo específico, se concluye que las modalidades de traducción no sufrieron cambios significativos debido a la pandemia Covid-19, dado que, antes de la pandemia se trabajó la traducción oral, así como la traducción escrita y la traducción audiovisual, siendo la traducción escrita la modalidad de trabajo más solicitada, y, acorde con las respuestas obtenidas de los entrevistados, durante la pandemia las modalidades se trabajaron casi en la misma magnitud.

Sobre el tercer objetivo específico, se concluye que las clases de traducción si sufrieron cambios significativos debido a la pandemia Covid-19, dado que, previo a la pandemia, la traducción directa, así como la traducción inversa fueron trabajadas en las mismas proporciones, sin embargo esta situación cambió al llegar la pandemia, ya que la traducción directa sufrió un incremento significativo, debido al aumento de documentación respecto al Covid-19, principalmente documentos

médicos y estadísticos, los cuales requerían ser traducidos del inglés al español para su distribución a los lugares donde fueran requeridos.

Referente al cuarto objetivo específico, se concluye que los desafíos de la traducción experimentaron cambios significativos causados por la pandemia Covid-19, dado que los desafíos del traductor se presentaron en menor proporción antes de la pandemia, y al brotar el coronavirus, se experimentó un aumento significativo en los desafíos técnicos, ya que se requirió el dominio de nuevas herramientas tecnológicas, así como un mayor ancho de banda para mantener una comunicación fluida. Otro aspecto manifestado por los entrevistados fue un aumento de estrés debido al confinamiento obligatorio, lo cual también tuvo repercusiones en su trabajo.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación, ya sea de pre o posgrado, a que realicen trabajos de investigación acerca del tema, para así tener un mejor panorama y poder hacer comparaciones, algo que no se pudo hacer en su totalidad en el presente trabajo debido a la escasez de investigaciones que abarquen el tema.

También se recomienda al Colegio de Traductores del Perú realizar un censo sobre cómo la pandemia impactó en cada uno de sus miembros, ya que ellos como institución, poseen la información y los recursos necesarios para realizar un estudio a mayor escala, de esa forma se tendrá un análisis mucho más preciso de la situación o problemática.

Además, se recomienda a los traductores e intérpretes recibir capacitación constante en cursos de ofimática o manejo de herramientas TIC que les ayude a un mejor desempeño de sus actividades, así como a las universidades o institutos donde se imparte esta carrera, a modificar su plan de estudios para dar mayor énfasis al uso de estas tecnologías.

Finalmente, se recomienda que en futuras investigaciones se consideren aspectos adicionales como el aspecto psicológico, que, si bien es cierto no está relacionado con la traducción como tal, sí afecta al profesional de la carrera de traducción en el desempeño de sus actividades, ocasionando un rendimiento por debajo de lo esperado.

REFERENCIAS

- Alfonso Hernández, L. T & Segura Gomez, D. F. (2021) *Creación de una memoria de traducción para la estandarización de la traducción de propuestas de negocios de español a alemán*. <https://cutt.ly/sKxkHZ1>
- Alva Santos, A (2012) *Diseño metodológico*. <https://cutt.ly/TKxkZWI>
- Baptista Lucio, P. & Fernández Collado, C. (2017) *Metodología de la investigación – sexta edición*. <https://cutt.ly/1KxkVjs>
- Bernal Torres, C. A (2010) *Metodología de la investigación administración, economía, humanidades y ciencias sociales*. <https://cutt.ly/318dlEk>
- Bolaños Cuellar, S. (2016). *Introducción a la traductología: Autores, textos y comentarios*. <https://cutt.ly/L197mlG>
- Bonilla Castro, E. & Rodríguez Sehk, P. (2005) *Más allá del dilema de los métodos*. Editorial Norma. <https://cutt.ly/HKxkBey>
- Bowker, L. & Buitrago Ciro, J. (2015) *Investigating the usefulness of machine translation for newcomers at the public library*. <https://cutt.ly/gKxkNjn>
- Cedillo Corronchano, C. (2021) *El (invisible) papel de los traductores e intérpretes durante la COVID-19: estudio de las publicaciones de El País* <https://cutt.ly/C13yGBw>
- Chiclayo del Carpio, R. (2019) *Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala”* <https://cutt.ly/O197yb0>
- Condor Coretegana, A. E. L. (2020) *Diagnóstico situacional de la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, 2020*. <https://cutt.ly/dKxkM8l>

Cortez Suárez, L. A. & Escudero Sánchez, C. L. (2018) *Técnicas y Métodos cualitativos para la investigación científica*. <https://cutt.ly/nKxk0vM>

CSA Research Institute (2022) *COVID-19: How has it affected the world of translation?*. <https://cutt.ly/dKxk9FR>

Delgado Robles, W. & Cahua Cruz, A. (2021) *Criterios de calidad aplicados en el proceso de traducción de los traductores independientes en el mercado de traducción en Lima, Perú* <https://cutt.ly/H195zOZ>

Díaz Prieto, P. (2012) *Luces y sombras en los 75 años de traducción automática* <https://cutt.ly/Q194NiU>

Domínguez Bravo, H. M (2020) *Elaboración de un glosario terminológico médico bilingüe relativo al impacto covid-19, Lima, 2020*. <https://cutt.ly/NKxk8l8>

Espejo Carbajal, J. M. (2020) *La interpretación profesional remota durante la pandemia Covid-19, Lima, 2020*. <https://cutt.ly/0Kxk4lr>

Estívariz Álvaro, A. L. (2019) *¿De verdad puede sustituir al traductor humano? Machine translation in tourism industry: Can it really replace human translators?*. <https://cutt.ly/1KxzfNT>

García Aragón, A. & Rico Pérez, C. (2016) *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015)*. <https://cutt.ly/5Kxk5jj>

Gieure Sastre, C. (2016) *El traductor e intérprete emprendedor: análisis de la supervivencia de las empresas y los empresarios autónomos*. <https://cutt.ly/VKxk6lk>

Heinemann, K. (2003) *Introducción a la Metodología de la investigación empírica*. <https://cutt.ly/JKxk67M>

- Hennecke, A. (2017) *El entorno actual del mercado y la necesidad de traducción especializada en Alemania*. <https://cutt.ly/iKxlq7M>
- Hernández Gómez, R., & Bernardo Hernández, E. (2022). *La traducción audiovisual durante el siglo XXI*. <https://cutt.ly/313ueWq>
- Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y Traductología*. <https://cutt.ly/rKxle9M>
- Iriarte Ramos, D. A. (2021) *Las Experiencias Vividas de los Traductores en la Gestión de Proyectos de Traducción durante la Pandemia, Lima, 2021*. <https://cutt.ly/wKxltoC>
- Jiménez Ivars, A. (1999) *La traducción a la vista. un análisis descriptivo* <https://cutt.ly/v194ZZq>
- Llerandi, L. A. (2020) *El derecho a la traducción en crisis sanitarias: la covid-19 en España, 2020*. <https://cutt.ly/wKxlylG>
- Martínez, M. (2006) *La investigación cualitativa (síntesis conceptual)*. <https://cutt.ly/NKxloH2>
- Masselink, T. (2020) *The COVID-19 pandemic and its effects on translators in the Netherlands*. <https://cutt.ly/tKxls0L>
- Mendoza Escalante, L. M. (2018) *Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima, 2018*. <https://cutt.ly/iKxlh4n>
- Mendoza García, I. (2014). *La traducción al español de Judy Moody, de Megan Mcdonald: revisión del tratamiento de los culturemas y los nombres propios desde la traductología actual*. <https://cutt.ly/k196vYZ>

- Muntané Relat, J. (2010) *Introducción a la Investigación básica*. <https://cutt.ly/WKxlkm5>
- O'Shea (2020) *How COVID-19 is impacting independent translation and interpreting professionals*. <https://cutt.ly/zKxllF2>
- Pastore Alinante, L. (2010) *Los traductores y la traducción en el Perú: de dónde venimos*. <https://cutt.ly/VKxlzRF>
- Piquer Sales, P. (2018) *Análisis de la situación profesional actual de los Traductores-Intérpretes Jurados de ruso en España*. <https://cutt.ly/bKxlxNI>
- Pym, A. (2016) *Teorías contemporáneas de la traducción*. <https://cutt.ly/k197T38>
- Quintana Peña, A. (2006) *Metodología de Investigación Científica Cualitativa* <https://cutt.ly/UKxlbfd>
- Rebolledo Malpica, D. & Rojas, J. G. (2012) *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa*. <https://cutt.ly/wKxln5o>
- Rios Delgado, T. J. (2022). *La hermenéutica y los textos: el reto de la traducción*. <https://cutt.ly/813ir7L>
- Rojo, A. (2013) *Diseños y métodos de investigación en traducción*. <https://cutt.ly/kKxlm6g>
- Sánchez Ramos, M. M. (2019) *La incorporación de la traducción colaborativa en la didáctica de la traducción*. <https://cutt.ly/nKxlQSu>
- Zapata Chamorro, L. B. (2020) *Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019*. <https://cutt.ly/TKxIWOL>

ANEXOS

ANEXO 1

Matriz de Categorización

Análisis situacional de la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022

| Ámbito Temático | Categoría | Subcategorías | Aspectos | Metodología |
|------------------------|---|--|---|--|
| Traducción Profesional | La traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022 | Tipos Hurtado (2001) | Traducción de textos de géneros especializados | Tipo de investigación: Básica. |
| | | Modalidades Hurtado (2001) | Traducción de textos de géneros no especializados | Nivel de investigación: Exploratorio |
| | | | Traducción oral Traducción escrita Traducción audiovisual | Enfoque: cualitativo Diseño o método: No experimental - descriptivo |
| | | Clases Hurtado (2001) | Según la dirección del proceso de traducción: Traducción directa. (español-inglés/francés/portugués) Traducción inversa (inglés/francés/portugués-español) | Enfoque: cualitativo Diseño o método: No experimental - descriptivo Participantes: 17 traductores profesionales. |
| | | Desafíos de traducción Nord (1988). | Desafíos específicos del texto Desafíos para el traductor Desafíos pragmáticos Desafíos técnicos | Técnica: Entrevista. Instrumento: Guía de entrevista |

ANEXO 2

Matriz de Consistencia

Análisis situacional de la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022

| Ámbito Temático | Problema | Objetivo | Categoría | Subcategorías | Aspectos | Metodología |
|--|---|--|--|---|--|--|
| Traducción Profesional | Problema General | Objetivo General | | | | |
| | ¿Cuál es el análisis situacional de la traducción profesional antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022? | Dar a conocer el análisis situacional de la traducción profesional antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022. | | Tipos Hurtado (2001) | Traducción de géneros especializados: Traducción técnica Traducción científica Traducción jurídica Traducción económica Traducción religiosa | Tipo de investigación: Básica. Nivel de investigación: Exploratorio |
| | Problemas específicos | Objetivos específicos | | | | |
| | ¿Cuál es el análisis situacional del tipo de traducción profesional antes de la pandemia Covid-19, Piura 2022? | Dar a conocer el análisis situacional del tipo de traducción profesional antes de la pandemia Covid-19, Piura 2022. | La traducción profesional antes y durante la pandemia | | Traducción de géneros no especializados: Traducción literaria Traducción publicitaria Traducción periodística | Enfoque: cualitativo Diseño o método: No experimental Descriptivo |
| | ¿Cuál es el análisis situacional de las modalidades en la traducción profesional antes de la pandemia Covid-19, Piura 2022? | Dar a conocer el análisis situacional de las modalidades en la traducción profesional antes de la pandemia Covid-19, Piura 2022. | | Modalidades Hurtado (2001) | Traducción oral Traducción escrita Traducción audiovisual | Participantes: Traductores profesionales Técnica: Entrevista. |
| ¿Cuál es el análisis situacional de las clases de traducción en la traducción profesional antes de la pandemia Covid-19, Piura 2022? | Dar a conocer el análisis situacional de las clases de traducción en la traducción profesional antes de la pandemia Covid-19, Piura 2022. | | Clases Hurtado (2001) | Según la dirección del proceso de traducción: Traducción directa. Traducción inversa | Instrumento: Guía de entrevista | |
| ¿Cuál es el análisis situacional de los desafíos de la traducción en la traducción profesional durante la pandemia Covid-19, Piura 2022? | Dar a conocer el análisis situacional de los desafíos de la traducción en la traducción profesional durante la pandemia Covid-19, Piura 2022. | | Desafíos Hurtado (2001) | Desafíos específicos del texto Desafíos para el traductor Desafíos pragmáticos Desafíos técnicos | | |

ANEXO 3

Instrumento de evaluación

Guía de entrevista

Análisis situacional de la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022.

Entrevistado (a):

Fecha:

Medio:

Hora de inicio:

Hora de término:

Finalidad de la entrevista: Obtener información para el informe de investigación.

Entrevistadora: Shelsy Alessandra Muro Chachapoyas.

Instrucciones

Estimado traductor, la presente entrevista busca conocer la situación de la traducción profesional antes y durante la pandemia Covid-19. Por otro lado, conocer los tipos, modalidades, clases y desafíos de traducción que enfrentaron como traductores antes y durante la pandemia Covid-19. La información que usted brinde será de gran ayuda y servirá para el informe de investigación que actualmente me encuentro elaborando. Los resultados globales que el mismo arroje los conocerá cuando la presente tesis esté concluida y sea publicada. Finalmente, la información que usted proporcione será de gran valor para este informe y la confidencialidad de su origen será guardada de forma estricta y rigurosa. De antemano agradezco mucho su colaboración y participación.

Generalidades

Pregunta 1: ¿Desde hace cuánto tiempo viene brindando el servicio de traducción en nuestro país?

Pregunta 2: ¿Ha brindado el servicio de traducción a nivel internacional o nacional antes y durante la pandemia Covid-19?

Pregunta 3: ¿Considera que durante la pandemia Covid-19 los traductores tuvieron algunos desafíos en la traducción? ¿Por qué?

Tipos

Pregunta 4: ¿Cuál es el tipo de traducción que tuvo mayor demanda antes de la pandemia Covid-19?

Pregunta 5: ¿Cuál es el tipo de traducción que tiene mayor demanda durante la pandemia Covid-19?

Modalidades

Pregunta 6: ¿Cuál es la modalidad de traducción que realizó con mayor frecuencia antes de la pandemia Covid-19?

Pregunta 7: ¿Cuál es la modalidad de la traducción que realiza con mayor frecuencia durante la pandemia Covid-19?

Clases

Pregunta 8: Según la dirección del proceso de traducción, ¿qué clase de traducción se solicitó más antes de la pandemia Covid-19, la traducción directa o la traducción inversa?

Pregunta 9: Según la dirección del proceso de traducción, ¿qué clase de traducción se solicita más durante la pandemia Covid-19, la traducción directa o la traducción inversa?

Pregunta 10: Coménteme, ¿cuáles fueron los idiomas a traducir más requeridos antes de la pandemia?

Pregunta 11: ¿Cuáles son los idiomas a traducir más requeridos por los clientes durante la pandemia?

Desafíos

Pregunta 12: ¿Cuáles fueron los desafíos que tuvo que enfrentar como traductor antes de la pandemia Covid-19?

Pregunta 13: Coménteme, ¿cuáles son los desafíos que tiene que enfrentar como traductor durante la pandemia Covid-19?

Gracias por su participación.

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: **Oswaldo Kenky Kenyo Estrada Pacherras**

Grado Académico: **Magíster**

Cargo e Institución donde labora: **Docente / Universidad César Vallejo - Piura**

Nombre del instrumento a elaborar: **Guía de entrevista**

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

| CRITERIO | INDICADORES | 1 | 2 |
|-----------------|--|-------------|-----------|
| | | POR MEJORAR | ACEPTABLE |
| CLARIDAD | Está formulada con lenguaje comprensible. | | X |
| OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | X |
| ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación. | | X |
| ORGANIZACION | Existe una organización lógica. | | X |
| SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales. | | X |
| INTENCIONALIDAD | Está adecuado para valorar las variables de la investigación. | | X |
| CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | X |
| COHERENCIA | Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores. | | X |
| METODOLOGIA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | | X |
| PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | X |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

| |
|----|
| SI |
|----|

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

| |
|---------|
| Ninguna |
|---------|



FECHA 23 /09/2022

Firma
DNI: 46657487

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: José Carlos Yoctun Cabrera

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: USMP

Nombre del instrumento a elaborar: Guía de entrevista

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

| CRITERIO | INDICADORES | 1 | 2 |
|-----------------|--|-------------|-----------|
| | | POR MEJORAR | ACEPTABLE |
| CLARIDAD | Está formulada con lenguaje comprensible. | | X |
| OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | X |
| ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación. | | X |
| ORGANIZACIÓN | Existe una organización lógica. | | X |
| SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales. | | X |
| INTENCIONALIDAD | Está adecuado para valorar las variables de la investigación. | | X |
| CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | X |
| COHERENCIA | Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores. | | X |
| METODOLOGÍA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | | X |
| PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | X |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

| |
|---|
| X |
| |

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

| |
|--|
| |
|--|



FECHA 27/09/2022

Firma

DNI: 16748121

Transcripción de las entrevistas

Análisis situacional de la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia

Covid-19, Piura 2022

Generalidades

Pregunta 1: ¿Desde hace cuánto tiempo viene brindando el servicio de traducción en nuestro país?

Participante 1: Desde el 2019, desde el 2019, claro exactamente, porque en el 2020 ya empezó la pandemia, hasta ese entonces yo ya tenía experiencia como desde hace 7, 8 meses realizando trabajos de traducción, y la pandemia fue un boom para mí pues no, ¿por qué?, porque este tema del mundo es la traducción me benefició en todos los aspectos, incluso yo tenía propuesto desde hace tiempo desde un inicio de la carrera universitaria crear una consultoría de idiomas, fue en pandemia donde la constituí, me enfoqué 100% , fue un 10 de 10 la pandemia para mí.

Participante 2: Aproximadamente desde hace unos 13 años, sí 13 años.

Participante 3: Uhmmm bueno yo empecé a traducir bueno a trabajar en traducción e interpretación desde antes de terminar la carrera la verdad desde el sexto, séptimo ciclo casi ya son dos, cuatro, cuatro años creo un poco más tal vez.

Participante 4: Desde hace 10 años aproximadamente.

Participante 5: Bueno Shelsy gracias por invitarme, ehm yo más que la traducción en general comencé en el año 2014 como intérprete para una organización gubernamental internacional en la que se presentaron diversas oportunidades e interpretación para diferentes grupos extranjeros, entonces por decirlo así desde el año 2014, sin embargo, finalmente a partir del año 2018 cuando ya saqué el título profesional a partir de ahí pues definitivamente hubieron muchos más trabajos también por lo mismo que ya uno cuando crece profesionalmente va haciéndose de una carta de clientes que normalmente cuando ven el trabajo es que está bien hecho, pues te llama de esa forma se puede también trabajar mucho más con interpretaciones.

Participante 6: Ya desde el octavo ciclo en realidad es decir tres años, comencé en 2019, 20, 21, 22, no, cuatro, cuatro años ya, pero de manera profesional el 2020.

Participante 7: Los servicios de traducción desde específicamente desde que estaba en prácticas profesionales bueno yo lo cuento desde ahí porque las prácticas profesionales me permitieron ser también parte de un equipo de voluntariado canadiense llamado Equifacs y pues ello me abrió las puertas para empezar ahí pude hacer prácticas tanto de traducción como de interpretación aquí en Chiclayo.

Participante 8: Bueno, vengo brindando el servicio de traducción desde el año 2019 empecé trabajando con una empresa llamada Overall que era este interpretaciones médicas y estuve trabajando ahí 2019 hasta 2020 bueno era muy cansado porque tenías que trabajar tiempo completo entraban las llamadas, tengo otros compañeros que trabajan para otras empresas pero ellos me comentaban que no era tanto como les comentaba que era mi trabajo que entraba una llamada luego venía otra y otra y otra y otra y no había ni cuándo uno se podía parar o algo así y entonces bueno estuve trabajando ahí por la necesidad porque siempre hay que pagar la universidad y todos los gastos y bueno si me ayudó bastante en época de pandemia porque me dio, eh tenía dos trabajos y el otro trabajo Salí porque ya este por motivos de la pandemia no se retiraron muchos empleados y bueno pero sin embargo en esta empresa me quedé me quedé hasta a mediados de 2020 sí a mediados y bueno si me ayudó bastante porque aprendí iba bastante sobre la interpretación y bueno era algo que yo no dominaba mucho en la carrera pero como quien dice a cocachos aprendí a cocachos aprendí a interpretar ahí en esa empresa y sí fue una experiencia muy bonita y bueno lo tengo en pie todavía quiero certificarme como intérprete internacional médico pero bueno ahora se me ha presentado otros proyectos y muchas cosas pero sé que lo voy a hacer más adelante pero ahí sigue el objetivo el objetivo de intérprete internacional.

Participante 9: Ehm, empecé en el 2014 exactamente en febrero.

Participante 10: Bueno vengo siendo traductor y por ende hago traducciones desde el 2017 a pesar de que seguía estudiando de la carrera yo y con esto llevo exactamente dos años y unos nueve once meses en una oficina principal de la empresa minera Stracon en Lima Perú.

Participante 11: Desde hace 11 años de manera profesional, yo me gradué y terminé mi carrera en el año 2002, me licencié en el año 2003 y seguidamente viajé a Francia, entonces básicamente inicié mi carrera como traductor al regresar a Perú no, entonces eso más o menos 11 años hace 11 años.

Participante 12: Desde el 2019.

Participante 13: A ver, como unos 8, 8 años más o menos, siete, ocho años.

Participante 14: Bueno yo empecé con a brindar estos servicios desde el año 2017 y a comienzos de ese año terminé la universidad y yo desde antes ya sabía que, que me, que me iba a gustar esto no este mundo de la Traducción, había probado, había probado enseñando un colegio cursos de inglés, computación, pero no me veía de esa manera y, y pues asumí el reto no.

Participante 15: Bueno en cuanto al servicio de traducción lo he desarrollado en dos años y medio en diversas empresas como Pmz translation y Trum.

Participante 16: Bueno yo empecé como en el año 2017 aproximadamente, había una oportunidad que se me presentó todavía no había terminado la carrera, pero sí ya tuve la oportunidad de poder trabajar realizando traducciones para una ONG.

Participante 17: Desde el 2014.

Pregunta 2: ¿Ha brindado el servicio de traducción a nivel internacional o nacional antes y durante la pandemia Covid-19?

Participante 1: sí, te cuento que antes de la pandemia tenía un cliente nacional para el servicio de traducción y 4 clientes internacionales para el servicio de traducción

Participante 2: Efectivamente, sí, antes de la pandemia durante en realidad creo que los documentos no únicamente se alinean a una perspectiva nacional pero también a nivel internacional, sí desde antes de la pandemia.

Participante 3: Bueno de hecho cuando tú brindas eh, cuando tú trabajas en interpretación o traducción yo tengo más o bueno de hecho las dos traducción interpretación, pero mi campo prefería la interpretación entonces no sé si decirte internacional porque directamente mis clientes sí eran personas de afuera pero para instituciones de adentro, no, no sabría cómo clasificarlos ahí la verdad, abrí una ONG que si era internacional que hay que contrataron directamente, no, por su agencia acá en Perú.

Participante 4: Sí sobre todo a España y Estados Unidos

Participante 5: Así es, cuando, antes de la pandemia mis servicios eran más de interpretación por el tema los grupos extranjeros yo no venían al Perú porque obviamente las restricciones de viaje, eh sin embargo durante la pandemia eh realicé interpretaciones a través de llamadas de WhatsApp, eh normalmente mis clientes se encontraban en Dinamarca, en España y en Alemania entonces pues desde acá mis clientes eran peruanos y ellos, uno de ellos por ejemplo trabaja con una empresa de Dinamarca que vender productos de molino, piezas de molino, entonces el trámite económico y financiero lo tenía que conversar con un, con el dueño de la empresa y el dueño llamada conmigo y el cliente, entonces esa ha sido la forma de del trabajo que he venido haciendo, después con el tema de las traducciones traducciones de temas financieros administrativos y bastantes documentos médicos ¿no? que normalmente eran artículos que salían a partir de las noticias que se trataba de mucho acerca del covid acerca de los tratamientos acerca de los mitos de las vacunas, mayormente esos temas post pandemia no o durante la pandemia, pero antes eran más interpretaciones.

Participante 6: Sí por supuesto gracias a la ayuda de la ONG en la que estuve fueron las prácticas profesionales que obtuve gracias en el Ministerio de la región acá en piura en la ong se llama Choice humanitaria en Perú, me brindaron de claro de racionales de Estados Unidos a veces venían la parte de África incluso ciertas traducciones así es.

Participante 7: Sí lo he brindado durante la pandemia o sea bueno internacionalmente como te comentaba pues no con el proyecto de Equifacs que era un voluntariado canadiense el cual trataba pues de impartir talleres y sesiones a jóvenes sobre todo en cuanto a talleres de empleabilidad y también de emprendimiento, eh lo llevé por parte de la universidad por la UCV a partir de eso me hicieron la propuesta de ser también como traductora intérprete voluntaria hasta que terminó su periodo en el 2019 ese mismo año después durante la pandemia ya pude interpretar también de manera nacional en una fábrica azucarera de acá de Lambayeque que se encuentra en el en Olmos, estuve por un periodo de una semana había una falla bueno había pequeñas incongruencias en cuanto a una de las máquinas y tenían que traer un traductor en un perdón un técnico de la India y necesitaban Pues un intérprete que de para inglés y español esa fue una traducción técnica fue bastante bastante retador la verdad porque eran términos ingeniería yo desde que salí yo de la universidad decía no quiero nada de números no me voy a enfocar en ello porque no es lo mío pero así es la vida no te vas en lo que no querías y gracias a Dios sí me fue bien al principio fue súper difícil sobre todo fue difícil porque ahm fue justo cuando estaba más o menos el año pasado en el en el 2021 cuando más o menos estaba pues marzo, abril entonces pues recién estaba la pandemia Pues más o menos no estaba ya como ahora que haya un poco más controlado pero de todas maneras me fui porque eh sobre todo por la experiencia y fue una semana súper retadora el el era fuera bastante pesado aparte de estar preocupada por el contagio que sé yo por mi salud sobre todo era también por el bueno y por la terminología la cual tuve que aprender en tiempo récord en un día dos días ya tenía que manejar bastante también sobre todo por el lugar porque Olmos es un bueno yo sé que tú estás en piura si no me equivoco y ¿sí verdad?, hace bastante bastante calor y pero es es una fábrica que está como tipo campa medio en medio del desierto una fábrica azucarera, entonces el calor era bastante retador y donde era el problema eran las máquinas en Sí en una de las maquinarias instaladas y era un calor te lo juro horrible un color casi puede decidirse entonces tener que estar más la presión de interpretar en una interpretación consecutiva más el calor de las máquinas y cuando se malogró una de las partes que estaba en el segundo piso donde hacía más calor el ruido era horrible entonces literalmente yo tenía que gritar para que me escuchen interpretando entonces así fue bastante retador y internacionalmente ya he venido desde este año cuando, estoy trabajando como intérprete por teléfono estos son mis headphones de trabajo por eso los tengo con micrófono y todo me dieron este la empresa me especificó una marca específica de audífonos foto realmente nuevo para mí porque bueno no es lo mismo que interpretar de pensando en persona y al ser intérprete de teléfono pues estoy en un o sea son las llamadas que recibas tanto servicio social pero es de todo tipo, tengo llamadas de investigación por distintos por crímenes por violencia por acoso sexual violencia doméstica llamadas más simples como atención al cliente cuando aplican a inmigración o algún servicio que requieran los inmigrantes latinos, eh llamadas también para la más rara y más graciosa que me tocó fue de cómo poder este desbloquear una caja fuerte, fue muy gracioso la verdad siendo voltea por acá volteé para allá la señora y cuál es vertical y cuál es horizontal entonces cosas súper simples también como llamadas este bastante delicadas en cuanto investigaciones por abuso sexual o violencia contra la mujer, eh sus decisiones bastante delicadas que pues a las cuales uno tiene que estar bastante preparado y muy bien emocionalmente para para poder este bueno no muy bien pero sí tratar

de dejar un lado tus emociones para para poder para poder hacer un buen desempeño.

Participante 8: A ver la pregunta es ha brindado el servicio de traducción sí antes y durante antes y durante como te comentaba no en esa empresa en donde en donde esté bueno antes este y bueno antes de las llamadas eran pues este eran sobre eh partos, eran accidentes, eran llamadas de una persona que está ansiosa y luego durante la pandemia ya eran este casos de gripe de bronquio, de asma de covid más que nada y de enfermedades respiratorias bastante pero también siempre primaban estas llamadas de ansiedad, de estrés de enfermedades mentales.

Participante 9: Sí, antes de la pandemia lo hice esperando una organización después también, bueno, durante la pandemia esto puede unirme a un trabajo digamos freelance independiente para una empresa que traduzca artículos científicos que se llama cactus global eh y bueno y aún después también.

Participante 10: Así es tanto antes me ha tocado realizar las traducciones especializadas en campos médicos, jurídicos tanto en modalidad inversa y directa con severos tipos de complicaciones tanto técnicos porque me he forzado hace algo de formateo o como le dicen dtp utilizar muchos tipos de recursos como editor de pdf, este aprender a usar incluso excel por las fórmulas que pueden haber dentro para no perder lo que los datos que dentro y cuando empecé a trabajar en esta empresa minera ya eso simplemente se puso mucho más intenso el campo era minero estrictamente minero o también podría ser de construcción civil legal o de negocios y en tanto en inversa como directa.

Participante 11: Sí antes, bueno a nivel internacional antes de la pandemia el tiempo que he estado en Francia, tuve la oportunidad de trabajar en una en una empresa durante seis meses era una empresa que quería expandirse al mercado de España entonces me solicitó que revise la traducción de su página web y también de diferentes documentos administrativos y jurídicos de su empresa no entonces estuve trabajando seis meses ahí, esa fue mi única experiencia digamos en Francia porque en ese tiempo que estuve en Francia, seguidamente en Perú sí he continuado realizando traducciones pero para particulares en Francia no entonces y bueno por supuesto a los clientes de Perú no.

Participante 12: Ehm Internacional antes y durante.

Participante 13: Sí, antes y durante y después también.

Participante 14: Sí efectivamente al comienzo fue un poco de búsqueda, bien dicen que los comienzos para los traductores freelances son un poco difíciles, hay que tener mucha perseverancia, y, y bueno así he trabajado más que nada en realidad más que nada he trabajado con clientes del extranjero clientes de Portugal, de Estados Unidos, Chile y ahora justo que con un cliente de Polonia.

Participante 15: Bueno solo nacional y esto ha sido antes y después de la pandemia.

Participante 16: Sí claro que sí este, los del año 2018 aproximadamente, primero empecé a trabajar como traductor después de un año más o menos en primera experiencia como intérprete no, pues sí he realizado traducciones en diferentes contextos.

Participante 17: Antes de la pandemia he realizado traducciones dentro de nuestro país y para personas que residen dentro del país, pero también he realizado la labor de intérprete para Orbes International aquí en Trujillo y durante la pandemia también interpreté para Language Land Solutions vía teléfono para Resident, es que se encuentran en los Estados Unidos, también he realizado traducciones simples como mencioné y durante la pandemia sino he realizado traducciones.

Pregunta 3: ¿Considera que durante la pandemia Covid-19 los traductores tuvieron algunos desafíos en la traducción? ¿Por qué?

Participante 1: uhmmm, algunos desafíos como, a ver cómo te explicaría, bueno, conversando con algunos colegas, ellos sus desafíos de ellos fueron el no poder presentar una traducción en física, por lo mismo que ellos están acostumbrados a ese tipo sin embargo por lo mismo que sucedió la pandemia ya todos debíamos actualizarnos no, todo ya empezará a enviar traducciones virtuales en el mismo formato ya sea en Word o PDF usualmente las traducciones virtuales se tenían que entregar en PDF no, algunos clientes Incluso le colocaban contraseñas los PDF donde nosotros solamente tenemos una vez acceso al PDF y ese PDF nos decían por ejemplo no, en mi caso licenciado Jason y yo todavía no era licenciado ya pero siempre me llamaban licenciado Jason Mire le vamos a enviar el PDF de este manual de en ese caso en pandemia era el manual del infrarrojo que era muy común el infrarrojo Bluetooth ya vamos a enviar, era traducción técnica especializada de farmacéuticas ok, entonces me decía mira licenciado lo vamos a entregar tres días nada más este PDF donde usted tiene que pasarlo a Word y automáticamente ese PDF pasando los tres días ya no va a abrir, wow o sea tenía tres días exactos para pasar toda esa información incluso no sé si habrás visto los manuales son súper pequeños sí, entonces ellos se habían tomado la molestia de escanearlo porque me lo querían dar súper pequeño y yo les dije como ellos, ellos eran de Lima yo les dije no una que no pueden dármele presencial físico, entonces yo les pedí por favor que me lo descarguen todo entonces tomaron la molestia pero lo tomaron como un poco como lesión porque los planearon entonces me dieron tres días ya, yo caballero tuve que pasar esos tres días, era del inglés al español. Esos tres días tuve que matarme bien y pasarlo primero, ya luego empecé con la traducción.

Participante 2: Claro definitivamente, eso es importante destacar porque no únicamente este manejo a nivel tecnológico pero el poder trabajar también en áreas temáticas específicas no áreas temáticas no únicamente de mayor demanda pero de repente trabajar en base a área temáticas como infectología de repente documentos sobre consentimiento informado poder generar un expertise puntual

en la traducción también, así es que sí definitivamente uno de los grandes retos fue insertarnos en nichos de mercado tal vez poco abordados no.

Participante 3: Traducción estás abarcando ya sea oral y escrita no o sea, interpretación y traducción si no me equivoco, de hecho eehh como sabrás la traducción en el tiempo de la pandemia se convirtió más se convirtió mucho más en traducción virtual yo recuerdo que yo sí tenía algunos problemas en algún momento porque todo era traducción por por vídeo o por plataformas ya sea zoom u otra plataforma que se usaban para traducir en o para hacer este trabajo de interpretación en ese momento más interpretación que traducción porque en traducción no, traducción ya sea de textos en realidad, eehh, es manejable pero en la interpretación desde un problema de audio te puede causar un terrible momento el hecho de ver de repente no tener ya un equipo, este, en tu casa, porque yo solía hacer interpretación simultánea no interpretación este virtual (risas) a mí me gustaba mucho más hacer simultánea, perdón este consecutiva, simultánea no, consecutiva, me gustaba mucho estar en el campo, estar con las personas no, nunca me gustaba hacer ya sea simultánea o a interpretación a distancia que es la que hacen ahora, audiovisual o por plataformas no, siempre me ha gustado estar ahí y entonces de ahí estar acompañando a la persona que va a ser el orador si vas a dar una conferencia de repente meterme en el tema pero y también pasaba de que bueno de hecho los problemas técnicos en primer lugar tenías que tener una buena PC de una buena señal, tenías que esperar que también la otra persona, el orador el que del mensaje tenga una buena señal y tenga un buen micro para poder escuchar bien unas malas experiencias con eso y lo segundo es que puedas tener ese contacto para poder meterte en el tema yo recuerdo que en varias ocasiones a mí me llamaban unas horas antes, o un día antes porque de repente el otro traductor intérprete les falló y me decían ¡hey!, apóyame con esto por favor que es urgente y bueno ya esa decisión de cada uno no depende del tema tú ves si eres capaz o no yo en mi caso este yo conocí ya a esos clientes y las podía apoyar pero yo creo que también te arriesgabas mucho el tema de que te fallera por ahí algo de las conexiones por lo menos por donde yo vivía antes y pasaba y justo por eso yo dejé de hacer interpretación en ese tiempo interpretación virtual como lo decía, porque también porque el hecho de que yo vivía con mis hermanos entonces ellos también utilizaban el internet para trabajar remotamente, otro pues considerando que también necesitas un espacio silencioso el cual yo no normalmente no tenía, entonces sí, fueron varias cositas.

Participante 4: La virtualidad y la confianza con los clientes.

Participante 5: Ehm, yo creo que la pandemia nosotros como traductores hablando ¿no?, interpretes traductores, no nos afecta porque comúnmente las traducciones siempre se han hecho online o sea no tienes que ir a un lugar para poder hacer tu trabajo, es más en el tiempo de pandemia el trabajo de un traductor incluso del traductor audiovisual creció, eh ¿por qué?, porque el mismo la misma actividad global creó más contenido audiovisual, más área de entretenimiento, la gente comenzó a descargarse aplicaciones, videojuegos y pues todo todo creció de alguna forma entonces más que más que desafíos yo creo que fueron oportunidades que se presentaron para el mundo de las traducciones y las interpretaciones.

Participante 6: Durante la pandemia por supuesto, hablamos solamente de traductores más no intérpretes ¿verdad? , sí yo creo que la interpretación bajó muchísimo me gusta mucho a mí la interpretación es, incluso por ello que estudié la carrera ser intérprete para mí es mi pasión máxima en el top, lamentablemente lo que pasó en la pandemia se cerró todo los aspectos turísticos de la de la región no brindaban más ese servicio y esto ahí tenía algunos contactos me comuniqué con ellos no había trabajo fue todo un shut down por completo así que fue, fue muy lamentable, fue muy grave es por ello que me han roba por la traducción que si ven en cierto lo hago, me gusta pero no es una pasión que realmente la llevo con mucho ánimo no y igual va por ahí por mi carrera tenía que practicar lo mío y me metí en las traducciones que si bien es cierto, a ver ya desde antes tú lo que hacías en un trabajo hasta ahora incluso era te brindaban el archivo lo realizaba desde tu casa y brindabas el archivo hacia la persona no hacia tu cliente y eso en realidad se y siempre se realizó incluso antes de la pandemia durante la pandemia se siguió realizando pero ya con muchas mejoras ya no te pedía el cliente que solamente le envíes por correo sino también ahora hay otras plataformas ágiles en las que trabajan hoy en día, tenemos una plataforma con la que una empresa muy buena en la que trabajé fue algo llamado scam y eso me llamó mucho la atención trabajan ahora con algo llamado slack también para que hagas ahí tus informes eso es algo que realmente fue muy novedoso para mí durante la pandemia ya después de la pandemia se salva parte pero al menos antes y durante puedo decir eso que antes se trabajaba con el archivo nada más en tu word y te lo presentabas pero durante la pandemia ya surgieron cosas más novedosas que, solamente metodologías ágiles que tú trabajas con otro traductor incluso está en x o y país y los dos pueden elaborar en la misma traducción eso fue para mí algo un boom porque realmente muy interesante y hasta el día de hoy trabajo en eso.

Participante 7: Sí, el principal de todos era de que se pasa ya de estar todo bueno de, hacer bastantes de manera, pero de manera presencial a ser virtual no, eh no todas las personas pues para empezar no todos los traductores son qué sé yo hábiles o manejan muy bien en cuanto a tener la tecnología, esa es una, otra este obviamente las propuestas laborales cambian, cambia todo en cuanto a que si yo, cambia la tarifa cambia el tiempo en que se realiza y también de que la pandemia hizo de que todo sea más rápido de que que la urgencia sobre todo en temas médicos según tengo entendido he escuchado yo de colegas que hacen traducción médica de que pues las traducciones lo necesitaban muy rápido porque era información que se necesitaba pasar pues inmediatamente para que toda la población tenga, tenga conocimiento.

Participante 8: Claro que sí claro que sí bueno pero yo creo que fue para bien, yo creo que fue para bien porque antes no veíamos mucho esto de la modalidad online aunque siempre desde el inicio de la carrera nosotros habíamos pues que un traductor podía trabajar estar en Chile o estar en Perú y mandar su encargo a Canadá o a otros países no ya era ese correcto todo online pero ahora con a medida de la necesidad del confinamiento entonces todo esto cambió dio un gran giro incluso esta empresa donde yo trabajaba Overall era presencial me acuerdo era presencial y tenía que ir a este a sus oficinas que me acuerdo que estaba en Santa Anita y luego a raíz de la pandemia ya fue este trabajo remoto home office y bueno

entonces este cambio bastante cambió bastante los programas e incluso aprendimos nosotros a manejar otros programas que ya bueno cuando nosotros llegamos yo llegaba a la oficina el programa ya estaba instalado ahí y todo al cambio este Fue una gran oportunidad para nosotros porque aprendimos a manejar esos programas desde casa y a tener todos estos implementos todos los instrumentos que necesita un intérprete también y aparte para nosotros mismos no para implementarnos también y si así como en este caso que he tenido yo creo que a varias personas sino sólo es seguramente han aprendido más cosas durante el tiempo de la pandemia más que nada para saber sobrellevar esta emergencia y yo creo que ha sido no sólo en el tema de la traducción también, eh, bueno pues globalmente globalmente ha sido todo este cambio y algo que tengo que recalcar fue este la idea de sobresalir de formar una empresa online porque uno siempre yo pensaba de antes no este Mi idea cuando antes de estudiar traducción siempre decía voy a hacer mi agencia de traducción entonces yo pensaba pues alquilarme un espacio decía wow cuando me costará alquilar una oficina pero ahora me doy cuenta que no es así o sea puedo hacer mi puedo montar mi hosting de una página web de traducción y ya pues desde casa manejar todo eso no entonces te cambia te abre la mentalidad de de ello, bueno lo que se necesita es armar una página web tener tu Hosting situarlo en la en la net y ya y ahí emprendes emprendes bueno trazas pues todos tus tarifas tú organizas los servicios que vas a brindar y todo ello.

Participante 9: Claro que sí porque bueno ok, cuando comenzó la pandemia el primer desafío fue en el caso de los traductores certificados colegiados es entregar traducciones certificadas y eso incluye un contacto físico y a pesar que hubo digamos el cierre de no obviamente de fronteras también los servicios la traducción siguió entonces a viajes personas que querían incluso certificados de nacimientos cómo hacerlo si no había ah, estuvimos sin contacto personal entonces creo que ese es el primer desafío pero creo que después al menos el colegio de traductores dio facilidad o sea porque ya tiene un proyecto ya antes de la pandemia felizmente que era la bendición de otros digitales.

Participante 10: Claro muchas veces habían encargos muy ligados a lo que era la salud pública o a seguridad ocupacional y muchas veces dada la situación tan complicada muchos gestores traductores incapacitados que trabajar o simplemente ya no estaban con nosotros, así que los tiempos se portaron había que buscar a terceros para que haga el trabajo por uno o para que nos apoyaran y claro este si bien había labor mucho mucha oportunidad era complicado encontrar las indicadas y ciertamente este a veces esa traducción puede ser un poco elitista así que había que buscar para encontrar y así bien lo que te digo es cierto aquellos que estaban con trabajo debieron verse obligados a tercerizar al menos es lo que yo presenciaba.

Participante 11: Bueno desde mi punto de vista, los desafíos durante la pandemia, no en realidad no se nota mucho esta esta diferencia ya que todo se hace de manera virtual no el contacto se hace Generalmente por teléfono o por mail, se envía la cotización o sea todo no se hace digamos de manera presencial sino todo virtual y en cuanto a la entrega del encargo pues sea, generalmente yo siempre he trabajado con diferentes courriers que con los cuales he podido enviar mi, el

documento en físico no, la traducción en físico, entonces en realidad quizás al inicio de la pandemia si era un poco más complicado por eso de las restricciones que había el toque de queda etcétera al inicio pero después ya digamos las empresas courriers comenzaron trabajando normalmente y prácticamente no había mucha diferencia lo que era antes de la pandemia no.

Participante 12: Sí, porque el problema de Covid 19 trajo diferentes desafíos a la traducción con respecto al conocimiento técnico, en el caso mío que yo trabajé con interpretación médica había nuevos términos que todos los días aparecían uno tenía que investigar, tener tanto las nuevas investigaciones y creo que la pandemia ha traído más problemas terminológicos en mi perspectiva.

Participante 13: Bueno quizás no no puedo hablar por todos los casos, quizás sí que hubo algo de incertidumbre para algunas personas en mi caso afortunadamente no se dio así yo he tenido básicamente el mismo volumen de trabajo quizás algún mes un poquito menos, pero de ahí ha estado casi igual.

Participante 14: Pues definitivamente, siempre los desafíos están ahí, al comienzo uno necesita a aprender guiarse de traductores con más bagaje en el campo, con más experiencia y, y definitivamente los problemas técnicos como el uso de herramientas Cat, que me he dado cuenta que, que hay muchas personas muchos productores que carecen de estos conocimientos y esto representa un gran problema en realidad para los traductores.

Participante 15: Uhmmm, yo creo que no ok, porque porque considero que el trabajo de un traductor es expresar su labor, no necesariamente dentro de unas oficinas sino dentro de la comodidad de su hogar no, ahora que vivimos con tecnología existen diversos medios en el cual se puede entregar un trabajo de traducción no como la mensajería instantánea los correos no, no no necesariamente existan algunas dificultades o desafíos.

Participante 16: Creo que sí, creo que todos nos vimos afectados por la pandemia de alguna u otra forma, quizás complicaciones en cuanto a temas de salud o quizás en cuanto también temas que sé yo de la reducción del mercado laboral no ser el hecho de que las fronteras estén bloqueadas o el transporte este limitado todo eso pues impide que haya una una fluidez en el comercio en los diferentes ámbitos no en los diferentes mercados laborales, entonces definitivamente sí nos vemos afectados directa o indirectamente no entonces creo que el tema además de más demanda en ese tiempo era lo que era la traducción médica definitivamente por el por el la coyuntura en la que nos encontrábamos si definitivamente los traductores que trabajaban en en este ámbito en este campo tuvieron me imagino mucho más demanda no en ese contexto.

Participante 17: Claro que sí por fuentes cercanas puedo decir que los encargos de traducción redujeron puesto que muchos sectores cerraron y detuvieron sus actividades y hasta la fecha aún no retoman sus actividades, entonces eso ha mostrado bastante rigor en cuanto al momento de poder contactar o tener redes de contactos, también nos ha permitido no continuar con nuestra con nuestro trabajo debido a la pandemia.

Subcategoría: Tipos

Pregunta 4: ¿Cuál es el tipo de traducción que tuvo mayor demanda antes de la pandemia Covid-19?

Participante 1: El tipo de traducción que tuvo mayor demanda antes de la pandemia, lo usual no, las traducciones de certificados traducciones de récord académicos, de constancias universitarias, usualmente yo tenía de la universidad mayor Nacional San Marcos que eran de estudiantes que iban a realizar maestrías al exterior no, entonces ellos tenían que presentar ese tipo de traducciones no, certificadas porque yo no brindaba certificadas sino otras opciones simples, simples donde tenían que ser firmadas y selladas por el ministerio de relaciones exteriores.

Participante 2: Antes de la pandemia, y actualmente también los documentos técnicos científicos en realidad los documentos técnicos científicos se alinean a una propuesta en la que podemos trabajar de manera transversal no es una propuesta de continuidad son los documentos de mayor demanda y documentos técnicos científicos que apuntan a que podamos en sí continuar perfeccionando la propuesta de terminología.

Participante 3: Antes de la pandemia por lo que yo he visto a la interpretación consecutiva, a la interpretación consecutiva de verdad de traducción no te puedo hablar mucho por separado porque en los tiempos en los que yo, antes de la pandemia pude hacer interpretación consecutiva no puedes desligarla mucho porque porque si tú estás con un es interpretación para una conferencia tal vez o para una capacitación siempre va a tener un resultado de documentos entonces al final te van a decir por favor puedes traducirme estos documentos que han sido como que la información que se ha recopilado o ya sea que la persona que va a ser el orador necesita también estar en intercambio de información con la organización y por ende le van a dar también información que necesita ser traducida, ¿no? entonces a mí me pasaba que cuando yo tenía encargos o trabajos de interpretación consecutiva siempre van acompañados de traducción a la vista, siempre van acompañados de documentos que tenía que traducir, entonces literalmente hacia las dos cosas no las modalidades por así decirlo por ejemplo te cuento una cosita en una de las de las veces que pude acompañar a una experta en hotelería y turismo para dar capacitaciones, a ella se le ocurrió crear un conversatorio con los gerentes de los hoteles y para eso necesitaba hacer una tarjeta de invitación y ella quiso que yo le ayudara entonces desde una pequeña de una pequeña tarjeta con una frase para invitar a otros hasta documentos de, que te digo, ciertos criterios que se tomarán en cuenta para evaluar la calidad o sea desde técnicos hasta simples te embarcas en el tema y tu cliente necesita o sea cuando no habla nada español necesita que estés todo el tiempo con él entonces te desenvuelves en diferentes ámbitos ya sea especializados y también textos simples no.

Participante 4: La traducción técnica y la traducción jurídica.

Participante 5: Ah, desde mi punto de vista antes de la pandemia yo creo que el tema administrativo, documentos de certificados, documentos de por ejemplo traducciones de tesis para convalidaciones a nivel internacional y pues mi área era mucho más de interpretación entonces, estilos de vida en conferencias también de ayuda social, más ese tipo de interpretaciones hacía antes de la pandemia, un poco de ambos en general un poco de ambos siempre, podríamos calificarlo como que en término sociales y término administrativos.

Participante 6: Antes mayor tipo de traducción fueron creo yo las sociales, las sociales estaban en todo lado realmente muchas noticias sobre eso están sucediendo en tal país, esto está sucediendo acá todo eso llegaba a través del origen, ah disculpa ¿antes de la pandemia no o durante? Ah antes de la pandemia era todo tal cual como es ahora en realidad de todo tipo te lleva traducciones de todo tipo en realidad sociales, policiales, judiciales no había como algo característico no o sea es algo muy general.

Participante 7: Uhhh antes de la pandemia pues, para mí diría que la traducción tanto en general, no me he encasillado hasta ahora no me caso ya de un tipo de traducción específica o solo traduzco para técnica o solo para términos generales servicios sociales, no yo he sido soy de me ha adaptado a la situación, pero en pandemia sí me enfoqué más a la técnica por por la por la demanda que existía.

Participante 8: A ver traducción tipo de traducción en mi caso no he hecho muchas traducciones antes de la pandemia pero sí, eh bueno he recibido encargos, bueno en ese tiempo no era ni ni egresada pero sí es bueno tener contactos y entonces yo siempre esté decía pues estoy haciendo traducción cualquier cosa puedo hacer sus traducciones y sí me han llegado traducciones de partida en forma inversa, inversa sí partidas este por ejemplo de Perú que tenían que ser traducidas en inglés, uhm qué más constancias, también con constancias más que nada para la universidad de esta universidad que está en Francia no me acuerdo La Sorbona ahí está de español a francés de español a francesa, sí y bueno como yo aún no tengo el sello de traducción Dios mediante mi colegio este 14 de noviembre y bueno este siempre Buscando los contactos o algunas veces molestando a los profesores profesor cuánto me cobra por un sello Jajaja, y sí he tenido profesores que me han ayudado con el sello y ya y yo mandaba mi traducción ya hace ya dando el profesor le decía ya de todas maneras voy a revisar tu traducción para ver si está bien ya y lo sé el sello digital está 8 soles, sí porque hasta ahora a mí me llegan y yo mando a tengo este los colegas ya mis colegas que están colegiados yo les digo ya pues este sello lo sé ya me cobran 8 soles.

Participante 9: Yo creo que esa respuesta depende, en mi caso fue más que nada traducciones en digamos directas tanto como inversas de ambas, pero principalmente fue de los textos académicos por así decirlo científicos, bueno vuelvo a decir porque mi caso personal porque yo tengo un trasfondo también de haber estudiado química entonces tengo como que se soporte no entonces este es mi especialidad también he tenido más de eso.

Participante 10: Diría que el jurídico y el minero.

Participante 11: Mayor demanda fue definitivamente traducción, traducciones del ámbito administrativo y jurídico no, y ahí yo abarcó tanto contratos como también documentos de registro civil y también certificados no, que de experiencias en diferentes centros educativos no, entonces esto es básicamente lo de mayor demanda no antes de la pandemia.

Participante 12: Según mi experiencia, aunque no he trabajado con eso yo diría que era legal porque hice también antes de trabajar en sí antes de la pandemia estuve haciendo también mis prácticas y me dedicaba a hacer prácticas en un traductor legal entonces había bastante demanda en general.

Participante 13: Bueno yo siempre trabajo con traducciones que me demandan un poco de todo entonces hago generales, hago especializadas hago bueno técnica y ingeniería, médico un poco de todo.

Participante 14: Antes de la pandemia fueron traducciones del tipo de página web para el sector turístico y como me especialicé en subtitulado también recibía proyectos de traducción de subtítulos, a veces aseguramiento de calidad tenía que revisar subtítulos de otros traductores, otros subtítulos traducidos, y tenía que dar un, incluso una agencia a ver las agencias a veces me decían para corregir los subtítulos de candidatos de candidatos para que empiecen a trabajar en esa agencia y y pues yo tenía esa labor no de decir esto está bien esto, esto no está bien y y dar el visto bueno para que un traductor incluso trabaje con ellos o no.

Participante 15: En mi caso ha sido la traducción especializada he tenido trabajos de traducción médica, jurídica, y estos han sido para trabajos de organizaciones internacionales.

Participante 16: Ok normalmente he trabajado con traducciones de tipo general, no especializadas, entonces solamente brindado un tipo de traducción especializada en cuanto a producciones técnicas para empresas pequeñas de la provincia de Paita no, pero por lo general siempre han sido traducciones de tipo de tipo general no, no específicas.

Participante 17: Antes de la pandemia 19 de manera general podría decir que tuvimos traducción de géneros especializados como la traducción técnica, la traducción jurídica, la traducción económica.

Pregunta 5: ¿Cuál es el tipo de traducción que tiene mayor demanda durante de la pandemia Covid-19?

Participante 1: El tipo de traducción, traducción directa, traducción directa creo que fue la que tuvo mayor demanda durante la pandemia sí o sí por los distintos eh temas no que tocaba la pandemia pues no, incluso los, como te explicaba anteriormente, los manuales, era bien común, distintos infrarrojos, era distinta medicina que tenía mayor alcance en ese entonces como tipo de traducción técnico especializado.

Pregunta 2: Documentos del área médica, en particular infectología.

Participante 3: De hecho durante la, durante la pandemia fueron los textos médicos por lo mismo del covid pero también considero que por lo que pude observar y traducir ehhh hubo muchos textos relacionados a las colaboraciones no sé exactamente dentro de qué categoría mencionarlos pero a mí me tocó traducir bastante textos de por ejemplo donaciones que se hacían ya sea donaciones de vacunas donaciones de módulos para que sean centros de vacunas o centros de de personas para las que se infectaban de covid cuando yo no había espacio en los hospitales, las Naciones de instrumental de los hospitales mucho de eso o sea todo lo relacionado al campo del ya sea de la medicina o de todo lo que puede afectar la pandemia no y te los pedían para ayer sí y también es el tema de las relaciones o sea y si tú recibes por ejemplo una donación de otro país hay una formalidad de documentos que sea presentar ya sea de los Embajadores ya sea a los gobernadores de otro país y todo eso es una formalidad entonces necesitas una carta de agradecimiento documentos traducidos que puedan probar de que la donación se recibió informar en los dos idiomas que se recibe en la donación. Hay un montón de cosas que sí los traductores netamente tuvimos que hacer, proyectos de ayuda también en esos tiempos me acuerdo varios proyectos que pude traducir proyectos de ayuda, proyectos para capacitación al personal de salud o ya sea de otros ámbitos que afectó la pandemia y todo era muy al correr pero como yo ya estaba metida en en esa institución y en los que trabajaban yo podía traducir.

Participante 4: Científica y jurídica, sí bueno sobre todo lo del covid ¿no?, salían bastante textos científicos.

Participante 5: Definitivamente traducciones de tipo terminología médica y traducción audiovisual en el mundo del entretenimiento.

Participante 6: Durante la pandemia sí se agregó que me llamó mucho la atención que fueron muchos temas sociales por supuesto con la con la premisa de que estamos todo el mundo estaba pasando por algo muy grave no, entonces los informes que llegaban de noticias de todas partes del mundo de lo que estaba ocurriendo con la covid 19 y todo lo que ellos estaban pasando, llegaban los traductores y nuestra nuestro trabajo ahí está justamente informar a los demás países de todo latinoamérica acerca de estas noticias más según el sistema general algo más especializado es el tema médico entonces el tema de salud fue algo que también estaba en todo su auge refiriéndonos específicamente a la covid yo creo que había cada semana había texto sobre textos que te envían te enviaban sobre lo que eso se puede hacer, esto ya no hay que probar esto esta nueva medicina y en aquel entonces no tenía la potestad como para hay una rama de la traducción que la medicina en la que tú realmente te da la palabra en inglés y la traducción técnica es que tú le das no traducción al español a esa a esa traducción técnica, es decir el nombre del en inglés ahora en español, yo no podía en aquel entonces esa foto está ya llegaban ya con traductores oficiales y lo que sí realizaba en las traducciones sobre repente algunos fármacos que se está implementando las instrucciones como deben ser tomadas, las dosis y eso me gustó mucho, me gustó mucho e incluso en una interpretación tuve la oportunidad de poder presentar mi labor con una, eran cinco doctores canadienses y era presentado hacia casi el

Perú específicamente a todas las regiones del Perú donde ellos contaban su experiencia cómo vivieron el covid o la covid, durante, antes y durante porque en aquel entonces estábamos no pasaba aún durante entonces qué hicieron durante la primera ola, la segunda ola, tercera ola, qué implementaron, todo eso yo interpreté, hizo una experiencia muy muy enriquecedora lo difícil ahí siempre lo voy a decir son las dosis de intercambiar eso a español es muy muy difícil entonces, pero bueno la pasé muy bien y eso básicamente yo creo que el auge durante la pandemia fue todos los textos todo estaba específicamente hacia los traductores especializados en medicina, así que te atrae subo mucho trabajo muchísimo trabajo, yo creo que la parte audiovisual bajó pero en algún momento subió también es decir durante todo durante todos los meses que estuvimos en casa unos tres cuatro meses la traducción audiovisual, luego de eso subió muchísimo porque también luego comenzó a llegar a la traducciones audiovisuales por montones por montones pero primero empezamos con la medicina luego el tema social al menos yo lo deje de lado pero sí solo que podría aportar en aquel punto.

Participante 7: Ehmm, en realidad depende ahora que estoy trabajando en ambos, porque bueno la traducción técnica la llevé como te comentaba en en Olmos que fue ahí traducción meramente técnica y después de ello también tuve la oportunidad de interpretar durante una, ehm un mantenimiento momento que hicieron en una fábrica de oxígeno criogénico a las afueras de Chiclayo y también fue una traducción técnica, claro que fue tanto distinta porque era otro tipo de otro tipo de industria pero este también tenía lugar la traducción técnica, el detalle es que eso acá en chiclayo es bueno al menos yo que soy una provincia sí es un poco un requerimiento un poco menor no siempre solicitan pues este o sea como que no hay tanta no hay tanta demanda como si podría verlo en Lima no que es donde pues mayormente se hacen la el requerimiento de la traducción en este caso voy es me centro de interpretación y también en cuanto que sé yo la traducción también jurídica sobre todo por los documentos que se han necesitado legalizar y porque bueno desde que me colegía que fue el año pasado también he tenido que emitir certificaciones de distintos documentos legales que se ha hecho más más demandante y así es bueno para mí ser menos este bastante bastante bastantes tipos de documentos legales de distintos ámbito.

Participante 8: Interpretación, interpretación, sí bueno es la interpretación en este caso fue sí para durante la práctica la experiencia fue la interpretación médica sí abarcó bastante y me acuerdo que en ese tiempo necesitaban e incluso contrataban a intérpretes que se tenían este conocimiento de inglés no un inglés avanzado y no tenían conocimiento de que era la traducción o que era la interpretación y ahí les capacitaban y ya pues aprendían y bueno estaban trabajando como intérpretes empíricos un ratito voy a cargar mi laptop, claro como intérpretes en empíricos.

Participante 9: Bueno en mi caso justo con la pandemia como también mi colegio hubo ese auge de las traducciones digitales y traducciones nada más que nada inversas porque parecía increíble pero no sé justo en la pandemia y muchas personas estaban certificados de nacimientos de estudios personas que estaban preparando sus papeles para postular tus universidades entonces era increíble la verdad, entonces mayormente fue inversa.

Participante 10: Uhm, salud pública, salud general, seguridad ocupacional claro también minero porque el tema no dejaba de escaparse de las manos como te imaginas en muchos campos mineros se vieron obligados a realizar home office y había aquí que traducir todo al inglés había que hacer este, adaptaciones de manuales que venían del extranjero tanto en inglés como en español y bueno eso.

Participante 11: Aquí también dejo notar que no ha habido mucho cambio no en realidad era básicamente como yo los clientes que he tenido y tengo todavía este en Perú básicamente me envían el mismo tipo de documentos, entonces yo lo que más trabajo es ese ese ámbito no, jurídico y administrativo.

Participante 12: La traducción médica que es lo que estoy trabajando ahora eso según mi perspectiva es lo que ha tenido mayormente.

Participante 13: Bueno igual, he hecho generales, especializada, médicos, de financiero un poco de todo.

Participante 14: Durante la pandemia definitivamente, aunque no he trabajado en eso porque no me especializo traducción médica definitivamente pero lo que me ha tocado a mí traducir más que nada son documentos técnicos relacionados con el área de educación hay un clic, tengo un cliente de México que es una agencia y el cliente final es de Estados Unidos que es que se dedica a vender cursos online del tipo cursos de mecánica, robótica, cosas industriales, procesos industriales y de ese tipo de contenidos.

Participante 15: Bueno en mi caso ha sido una traducción médica, en especial que viene a ser odontología y también he desarrollado diversas cartas.

Participante 16: Eh, durante la pandemia creo que como te lo mencioné antes, a mi parecer la que más demanda ha tenido ha sido la traducción médica no producción de textos informativos no de los ensayos me imagino no, entonces me imagino que todos los países necesitaban estar informados en cuanto al procedimiento al avance las complicaciones que podrían haber con las vacunas con los posibles medicamentos medicamentos o tratamientos no, entonces sí definitivamente el campo de la traducción médica ha sido el más el más solicitado.

Participante 17: Durante la pandemia ya había mencionado que yo no he realizado traducciones, sin embargo, si ha habido bastante juego en cuanto a la reproducción de géneros especializados, la traducción científica, debido a todos estos nuevos términos debido a la pandemia, ha habido bastante terminología nueva, también la traducción económica jurídica y técnica se ha mantenido pues lo que es bastante arraigada o hay bastante movimiento dentro de ella.

Subcategoría: Modalidades

Pregunta 6: ¿Cuál es la modalidad de traducción que realizó con mayor frecuencia antes de la pandemia Covid-19?

Participante 1: Una traducción escrita, bastante, y también tuve un caso de traducción audiovisual me dieron un guion de cinco, de siete minutos para poder realizar la traducción de los subtítulos, es decir, ellos, bueno te cuento una anécdota, ellos querían que yo realice los subtítulos tal en el programa hayas app no sé si lo has utilizado, creo que sí en TAV y querían que yo haga la sincronía entre los labios y lo que salía, correcto, o sea era un chambón, entonces yo le dije mira yo puedo ayudarte con la traducción de los, de los guiones, ese hora 1 yo le digo, si quieres que te ayude con la sincronía, con la adaptación de tiempo todo ello es otro trabajo y no, felizmente solamente aceptaron la traducción de los guiones entonces tuve traducción escrita y traducción audiovisual antes de la pandemia.

Participante 2: Modalidad de traducción te refieres a esta modalidad de traducción como producción oral, entonces sería modalidad de traducción específicamente en la modalidad de traducción de técnicos, traducción de documentos técnicos de documentos técnicos y terminología, también transcreación y maquetación.

Participante 3: Modalidad de traducción antes de la pandemia, a ver, como te digo no separo mucho porque aunque hubiera querido separar siempre se me mezclaban y al, si tú puedes de repente pensar ya yo voy a ser interpretación o traducción oral como tú le dices no, pero al final en el campo o en el momento se mezclan desde traducción a la vista hasta traducción de los documentos, pero mayormente cuando yo aceptaba un trabajo uhhh bueno yo creo que ha sido más traducción escrita por así decirlo, traducción escrita porque en proyectos han sido más en lo que consta... ah no perdón ¿pero me dijiste antes de la pandemia no? Y antes en lo que a mí respecta era interpretación simple eh consecutiva la traducción oral

Participante 4: Escrita, sí.

Participante 5: Antes de la pandemia interpretaciones de tipo social, eh interpretaciones para sermones en iglesias evangélicas, interpretaciones de ayuda y proyección social, ehm y también interpretaciones en conferencias, simultánea mayormente simultánea.

Participante 6: Ehm, en modalidades yo creo que a ver creo que de todo un poco en realidad pero la que más, yo creo que la la inversa, la directa llegaban así también ambas por igual a mí algo como que específico, claro hablando de traducción tanto llegadas con inversas como directas solo eran interpretaciones si era de repente más claro más inversa llegaba más inversa de interpretación, incluso yo laboré en una estaba mucho empezó el auge de las que son las modalidad por teléfono, telefónica que es el alpine esta modalidad es muy interesante porque hay personas en Estados Unidos que necesitan de un intérprete porque no hablan del idioma justamente y se encuentran allá entonces nos contratan a nosotros para para poder ser el enlace ¿no?, yo trabajé en una empresa llamada United Language

Group por un año estuve ahí y realizaba esta modalidad del OPI, así que era acerca a través de Skype de contactaban donde tenías que tener un número estadounidense o un número de la región ahí a través de Skype que te da esa facilidad entraban las llamadas decía, Hello I'm interpreter Antonio my ID is, three, three, five, entonces comenzaba la interpretación, el doctor diciéndole al paciente el paciente respondiéndole y tú ahí entonces esa modalidad la OPI hay es interpretation interpretation Over The Phone, la realicé muchísimo uff me encantó yo creo que puedo agregar eso aportar eso este detalle el OPI fue una modalidad que que hasta ahora incluso está dando mucho trabajo, pero cuál es el problema ahí Que no el intérpre tienes nada más que interpretar 30 minutos usualmente pero aquí en esos trabajos los haces por 4 horas, hay trabajos que te piden que lo hagas por ocho solo una hora de brake, no es terrible realmente me llenaba mucho de mucha angustia cada día decir voy a interpretar mañana otra vez por 8 horas y después preferir mejor dejarlo dejar de lado esto y al menos en mi experiencia no es bueno interpretar así hay personas que lo hacen y todo bien pero yo creo que no debería de ser así así que bueno eso interpretations over the phone fue lo que más me puedo resaltar.

Participante 7: Escrita, y la traducción oral, interpretación.

Participante 8: Eh, bueno parte de, está como el 50% y 50% e interpretación y e interpretación y traducción administrativa, traducción este no era directa era inversa porque tenía que traducir de español a este a inglés, sí y bueno más que nada yo creo que era un 50% pero le ganaba más la interpretación yo creo que justo era porque bueno no este que a ver el 2019 en qué ciclo estaba en el ciclo no sé no me acuerdo en el séptimo octavo creo por ahí sí no en el en el sexto séptimo séptimo, y entonces este estaba trabajando estaba recién trabajando en la empresa y bueno estaba ahí empezando con los pininos de la interpretación y todo ello que no sea cuántas personas sabré habré dicho una una mala receta jajaja así se prende así se aprende y se inicia.

Participante 9: Bueno principalmente antes de la pandemia, he hecho más interpretaciones desde el año 2014 digamos no he tenido ningún receso por así decirlo antes de la pandemia.

Participante 10: Directa digamos que un 75% directa y el resto ya fue inversa, traducción escrita y un poco de subtítulos un poco, un poco.

Participante 11: Definitivamente la traducción escrita, traducción escrita sí.

Participante 12: Yo he trabajado más con traducción oral.

Participante 13: Bueno, estaba haciendo bastante traducción escrita, técnica, traducción audiovisual también hago subtítulos y he hecho también bastante tiempo interpretación y todavía lo hago.

Participante 14: Pues antes de la pandemia la traducción escrita y también la traducción audiovisual como le dije un comienzo que también me ha especializado en subtítulos y recibido proyectos de reducción de subtítulos más que nada en el

ámbito corporativo de repente ha habido empresas que necesitaban instruir a sus a sus empleados de supongamos de Latinoamérica de esta parte del mundo sobre Cómo usar esta herramienta de esta otra y en este tipo de traducciones he estado trabajando también traducción de subtítulos.

Participante 15: Sólo ha sido traducción escrita y en el campo de medicina y jurídica.

Participante 16: Eh, antes de la pandemia traducción escrita solamente, traducción de textos, de vez en cuando la interpretación consecutiva sí, acompañamiento pero no era muy seguido debido a que yo trabajaba de manera en una en una ONG no, de manera dependiente pero sí tenía un contrato colocación con esta empresa con esta ONG entonces me dedicaba mayormente a trabajar con ellos, aunque de vez en cuando de manera freelance hacía traducciones para otras instituciones pero normalmente he estado trabajando en la ONG y con textos nada más.

Participante 17: Antes de la pandemia he realizado traducción oral y traducción escrita.

Pregunta 7: ¿Cuál es la modalidad de la traducción que realiza con mayor frecuencia durante la pandemia Covid-19?

Participante 1: La traducción escrita full traducción escrita antes de la pandemia sí eso sí, durante la pandemia creo que era pasando 1 semana, proyectos de traducción, no eran traducciones simples de diez, veinte hojas, sino que eran ya proyectos ya, por lo mismo que los negocios también querían nacionalizarse, querían enviar por ejemplo toda su minuta, toda la documentación notariada, querían traducida, entonces ellos se encargaban de notariarlo y de sellarlo.

Participante 2: Documentos técnicos científicos, en realidad hemos venido trabajando bastante en documentos del área médica también.

Participante 3: la traducción escrita sería o sea tenía posibilidades de poder también realizar traducción oral virtual como yo le digo pero yo yo decidí que no, por porque tenía muchos problemas entonces ya sean técnicos ya sean de lo que te digo no tener un espacio en silencio donde podía hacerlo con una buena calidad no me pude conseguir en ese momento y yo opté por dejar dejar de hacerle la interpretación como yo pero sí hacía bastante traducción de documentos que requería el tema de enfrentar la pandemia no.

Participante 4: Escrita y un poco de oral también

Participante 5: Eh modalidad de traducción, ¿te refieres a los términos?, eh estuve interpretando más temas financieros, pero en cuanto a traducciones comencé a traducir subtítular videos en YouTube y digamos una paga ¿no?, por ejemplo por vista creo que era un dólar treinta y de acuerdo a la subtitulaciones que subíamos en determinado canal de YouTube porque en realidad eran canales que no son de influencers ni mucho menos, son canales que si son para un grupo en específico de personas creados solo para ellos, ehm un dolor treinta y más o menos eran de

tipo administrativo y también eran prédicas evangélicas y también música, bastantes canciones que normalmente las personas decían oye no sé qué significa esto subtítulos eso durante la básicamente sí.

Participante 6: Durante tendría la experiencia de la interpretación eh médica, pero si hablamos de traducciones seguir mucho con las traducciones sociales, muchísimo, también jurídicas, realmente llegaba mucho trabajo pero en lo personal no me gusta mucho ese ámbito preferiría dejarlo por completo pero sí llegaban bastante lo que son traducciones jurídicas y en mi caso más me enfoqué en traducciones a ahí empecé con el amor hacia las traducciones de marketing a las traducciones de marketing que son todas las páginas web traducciones completas de la página web por ingresé a través de un contacto en un laburo en este aspecto y e hice a la par con interpretación médica, mucha traducción de marketing sí por ahí salen otros trabajos también muy generales pero puedo aportar que eso las páginas web también fueron un boom, ahora y el que menos desea su página web de su negocio en inglés y eso durante la pandemia también fue creciendo muchísimo hasta el día de hoy yo me desempeño sobre todo inclusive me estoy especializando solo en traducción en el marketing.

Participante 7: Traducción oral, lo que es traducción oral vía telefónica.

Participante 8: Mira te comento que interpretación, sí fue eso fue porque trabajé 2020 claro trabaja esta diciembre pero estaba con interpretación sí, más que más que traducción administrativa, más que ello y bueno también este porque uno necesita más ingresos entonces este decidí en el 2020 Iniciar mi página web, entonces como yo tenía conocimientos de enseñanza de inglés y dije por qué no mezclo mis conocimientos de traducción con mezclo mis conocimientos de audiovisual de traducción de audio descripción y todo ello con con enseñanza del de un idioma sería genial, entonces qué hice me mezcle todo ello mezcle. bueno lo usé bastante lo que es audiovisual audio descripción y comencé a hacer vídeos de frases útiles en inglés y las comenzaba a traducir no, en ese caso sería no especializado cierto porque claro entonces las comenzaba a traducir y los así a los audios y los plasmaba y yo al principio decía bueno si da resulta si no bueno Y al final resultó un boom se disparó los vídeos y bueno sí sí me sorprendió porque junté esas dos habilidades y dije wow y y me gustaba porque por ejemplo yo decía si no hubiera estudiado traducción no podría traducir ciertas frases una cosa es enseñar y otra cosa es traducir y entonces este yo visitaba otras páginas también de que hacían así parecido pero yo veía sus traducciones y terribles jajaja, así somos nosotros, ve esa traducción quién ha traducido eso por Dios, y entonces esa es la ventaja de que nosotros tenemos y entonces pegó hasta el día de hoy sigo con mi página gracias a Dios Y bueno ahí le voy dando pero bueno en el tiempo de la pandemia para resumir todo esto estuve sí trabajando bastante con interpretación y para salvar la economía también en dar ahí una entrada más creé mi página y mezclé, mezclé las habilidades de metodología y las habilidades de traducción más que nada también para hacer materiales inclusivos y con él o con el audio descripción.

Participante 9: Bueno después de la pandemia ha sido más este, traducción escrita, traducciones digitales, pero también audiovisuales.

Participante 10: Escrita, un poco de soporte digamos con interpretación consecutiva y simultánea al teléfono, pero únicamente como soporte no dedicado a ello, tengo entendido que algunos colegas este que sí quienes están más dentro de ese mundo, yo no, pero en mi caso fue únicamente traducciones escritas obviamente.

Participante 11: La misma traducción escrita, traducción escrita.

Participante 12: Desde mi perspectiva de trabajo es la traducción médica.

Participante 13: Igual, traducción audiovisual subtítulos interpretación y traducción escrita.

Participante 14: Pues antes de la pandemia era más como, era más escrito, recibía más trabajos de traducciones escritas que traducciones audiovisuales pero ahora como que se han nivelado un poco a veces recibo o traducciones escritas realizo traducciones escritas sobre lo que le mencionaba antes en el campo de la mecánica no procesos industriales y justamente ahora estoy ahora con un trabajo de traducción audiovisual que es lo que le decía de una empresa que necesita que sus colaboradores sus empleados aprendan a usar cierto tipo de herramientas para realizar sus labores desde sus hogares.

Participante 15: Igual, ha sido traducción escrita en el ámbito de medicina, medicina, manuales, cartas, etcétera.

Participante 16: Durante la pandemia, de igual manera textos escritos nada más sí, si bien es cierto la la afluencia de documentos, la cantidad de documentos que tenía que traducir disminuyó por cierto tiempo, se detuvo la comunicación, pero sí ha sido más con textos escritos.

Participante 17: Durante la pandemia he realizado traducción oral.

Subcategoría: Clases

Pregunta 8: Según la dirección del proceso de traducción, ¿qué clase de traducción se solicitó más antes de la pandemia Covid-19, la traducción directa o la traducción inversa?

Participante 1: Antes de la pandemia era traducción inversa, durante de, traducción directa.

Participante 2: Inversa por lo general.

Participante 3: Uhmm van de la mano, van de la mano porque ya sea que como yo te decía en las instrucciones donde yo trabajaba, si, si bien tú mandabas una carta esperabas, una respuesta y también necesitabas eso, pero algo que sí te

puedo mencionar es por ejemplo a ver si habría que escoger alguna de las dos diría que la traducción inversa, no perdón sí inversa sí inversa sería porque porque a veces las personas cuando por ejemplo recibirían documentos simples ya sean cartas invitaciones pues hablaban por por un traductor google, el google translator y ya cuando ellos sí no sabían cómo asegurarse de enviar algo correctamente escrito en otro idioma ya así directamente sí me mandaban a mí el documento no pero en su mayoría se habían ellos podían, sí inversa ¿no?, del español al inglés

Participante 4: Directa, eh en el caso sobre todo partidas de nacimiento de matrimonio hay muchos bueno había muchos extranjeros que con el tema del turismo pues necesitaba mucho la traducción directa

Participante 5: Eh, bueno como yo hacía interpretaciones hacia ambas, pero de acuerdo a lo que se trabajaba en el tiempo en que fue antes de la pandemia me parece que la interpretación inversa salía más por el tema de que había bastantes personas que querían convalidar cursos en el extranjero y les pedían los papeles para llevarlos allá y hacer todos sus trámites después de la pandemia fue el revés.

Participante 6: A ver, a ver sobre mi perspectiva yo creo que la la directa siempre estuvo ahí yo creo que diría más directa sí más directa.

Participante 7: Ambas, yo trabajo con ambas y otra desde desde que estoy en prácticas hasta hasta ahora he trabajado con con ambas yo sé que te enfocas como que más en traducción, pero yo que trabajo con traducción e interpretación siempre siempre he visto ambas en traducción ajá en traducción meramente sí podría decir que probablemente directa no de inglés a español, pero en interpretación siempre se requiere ambas ambas.

Participante 8: Ummm, yo creo que traduciendo inversa inversa es un está en un 60% traducción inversa porque sí como te comentan, me acuerdo que sí me llevaban partidas de nacimiento bastantes partidas me han llegado para personas que de repente van a estudiar en el extranjero, las constancias también de estudio bastante y es un poquito complicada a veces tienen unos nombres que yo digo y cómo puedo Traducir esto en inglés pero bueno sigue también, sí mira me acuerdo de un caso muy particular esto fue de unos hermanos que estaban postulando para la universidad de la sorbona ellos eran de huánuco Y entonces se tenía que traducir su documento a francés estaba en español a francés y entonces este me mandaron su partida y yo las traducí y todo y entonces había una partida que solamente estaba la parte de la la parte frontal la cara entonces en ese tiempo y casi yo lo mando a sellar sin esta observación, mire es muy importante es los sellos uno tiene que ver los sellos tienes que ver que te mande escaneado la parte frontal los sellos y también preguntarle en la parte posterior tiene sello o no tiene sello, porque siempre hay alguna observación y entonces yo me di cuenta por la fecha yo decía pero por qué estas fechas no coinciden y me dio una intuición de preguntarle al cliente le dije este está completo algo falta falta algún sello más porque acá yo veo figura una fecha pero acá hay otra fecha y me parece que falta una información más entonces y el joven me dice Sí señorita este en la parte de atrás había un sello del abogado que legalizó la partida indicando que su papá lo reconoció a él en el

año 2018, entonces el joven tenía pena tenía pena que yo vea esa parte de que él fue reconocido entonces son cosas muy confidenciales a veces nosotros los traductores vemos cosas confidenciales y tenemos que tener pues esa ética somos reservados y bueno y yo le dije pero no estamos hablando de documentos todos los sellos se tiene que traducir y bueno y me acuerdo que casi lo mando a sellar sin ese sin esa observación porque si si no no iba a conseguir y de repente en la universidad iban a rebotar ese documento porque habían dos fechas que no coordinaban y como que había algo ambiguo ahí y entonces este, bueno me mandó la parte de atrás y había todo un todo descrito indicando que recién el papá, o sea no era la partida de adelante también atrás había todo un escrito entonces y ya era otro trabajo también y bueno indicaba que el padre recién lo había reconocido en el año 2018 y que este ya pues el documento estaba legalizado entonces todas esas cositas se tiene que observar los sellos los sellos son muy importantes sí y entonces ese bueno para responder la pregunta más me ha llegado documentos de traducción inversa, sí tanto del idioma francés y en el idioma inglés.

Participante 9: Bueno en mi caso antes de la pandemia, directa, como había mencionado hace un momento, mucha gente preparaban sus papeles no, no solo Estados Unidos o de Unión Europea, no solamente de habla inglesa, pero pedían que sus papeles estén en inglés, para lo que es este el apostillado, mayormente es inversa.

Participante 10: Directa, en mi caso directa.

Participante 11: Aquí sí hay una pequeña diferencia porque digamos si yo en globo los 11 años está bastante compartido lo que es traducción directa e inversa de traducción directa e inversa en francés en inglés he realizado más traducción directa pero en menor escala porque tanto en la como yo me describo por ejemplo en el colegio de traductores en donde generalmente bien mi perfil y ahí es donde me llaman pongo como especialidad franceses entonces y bueno es como segundo idioma este inglés entonces por ahí me llaman a veces para inglés pero generalmente francés y durante los el tiempo que he estado en Perú antes de la pandemia ha sido bastante compartido digamos la dirección no a traducir, tanto directa como inversa para francés.

Participante 12: Me parece que en realidad siempre han sido los dos desde mi perspectiva de trabajo, yo siempre he trabajado de los dos de la misma manera.

Participante 13: Generalmente a mí me piden directa, uhmm inversa en algunos casos, pero más que nada es directa.

Participante 14: Pues mayormente directa y esto tiene que ver más que nada porque como soy freelance y trabajo mayormente con agencias, la mayoría de las agencias de traducciones requieren que sus traductores trabajen hacia su lengua meta es decir como mi lengua es mi lengua nativa es el español necesitan que yo no trabaje por ejemplo de inglés a español, de portugués a español, francés - español y rara vez, rara vez salvo alguna urgencia me ha tocado traducir de repente de español a portugués español inglés pero realmente es inglés español.

Participante 15: Han sido ambas tanto inversa como directa.

Participante 16: Diría que yo he trabajado con ambas, bidireccional, puesto que el tipo de documentos que yo traducía necesitaba respuestas entonces traducido documentos hacia el español he hecho traducción directa y también pues cuando llegaba la respuesta tenía que hacer la traducción inversa no, enviar la respuesta, igual cuando hacía interpretaciones y tuve la oportunidad en este tiempo de cuando hubo el terremoto en Amazonas llegaron unos extranjeros, perdón, unos extranjeros con periodistas y todo ello la traducción pues también en la interpretación era bidireccional no, entonces transmitir el mensaje a la lengua origen, a la lengua meta perdón que era el español y luego tenía que emitir la respuesta no.

Participante 17: Ambas, ambas, sin embargo, antes de la pandemia hemos tenido traducción ahm traducción inversa.

Pregunta 9: Según la dirección del proceso de traducción, ¿qué clase de traducción se solicita más durante la pandemia Covid-19, la traducción directa o la traducción inversa?

Participante 1: Durante la pandemia traducción directa.

Participante 2: Este, inversa también por lo general es inversa.

Participante 3: En lo que respecta, durante la pandemia, sería eh la traducción directa, en ese caso sí porque la mayor parte de los de la información que recibíamos estaba en otros en otro idioma en ese caso todo se derivaba o se llevaba el idioma inglés primero con la información venía ahí ya sea, me acuerdo desde la información sobre las vacunas, sobre las donaciones que recibíamos eran directamente en inglés entonces siempre se empezaba por ahí.

Participante 4: Ahora un poco más la traducción inversa, sobre todo porque hay muchas personas que quisieron emigrar con el tema de las vacunas entonces todos sus documentos, nos necesitaban para poder viajar a ponerse otro país.

Participante 5: La directa la directa porque ahora es al revés como te decía, los papeles venían de allá y la información también la información que hemos conocido por ejemplo de la pandemia del covid de estadística, eh, estados financieros todo eso normalmente llegaba a, entonces era directa.

Participante 6: No, ahí definitivamente ambas, ambas porque al menos en mi experiencia las traducciones médicas llegaban desde el español desde Perú y se iban hacia río Canadá, Londres a Quebec y llegaban y a la vez respondiendo a estos trabajos de investigación y ahora en inglés y ahí también nuevamente esa era un toma y dame así que definitivamente bueno a lo que mi experiencia ambas.

Participante 7: Eh igual en mi caso siempre sigue prevaleciendo ahm durante la pandemia la traducción este directa ha estado presente pero también he tenido

alguno que otro caso de traducción inversa e interpretación se mantiene ambos directa e inversa pues la comunicación es fluida al mismo tiempo.

Participante 8: Mira te comentaré este cuando somos este cuando nosotros interpretamos hacemos estas interpretaciones médicas las dos priman, las dos son las dos a la paz por qué porque tenemos que interpretar lo que dice el doctor no es una traducción directa al cliente que es este latino y el latino dice su respuesta en español y nosotros tenemos que interpretar inversa entonces son las dos a la par cuando trata de interpretación, en interpretación priman las dos inversa y directa yo creo que más que nada en el campo de documentos administrativos o bueno escrito ahí sí podemos ver la diferencia no de de si de repente el encargo más llegada de inversa o de directa pero en interpretaciones priman los dos, de acuerdo de las de acuerdo a la situación también porque si de repente es una conferencia en la conferencia va a ser este si el ponente habla en inglés este se interpreta en español ya será directa pues no entonces pero no no he hecho Bueno hasta ahora bueno, espero algún día ser intérprete en alguna conferencia no sé Dios mediante pero este en esos momentos que he trabajado en llamadas interpretaciones de llamadas telefónicas este o llamadas en vídeos así ya videollamada ha sido inversa y directa al mismo tiempo.

Participante 9: Esta pregunta ya te la puedo responder, inversa en su mayoría esa.

Participante 10: En mi caso como freelance ha sido más la directa, pero en la oficina porque yo trabajaba en oficina durante la pandemia fue tanto directa como inversa, diría que ligeramente más directa, pero hubo más carga de inversa.

Participante 11: Aquí sí puedo decir que se solicitó más traducción inversa al francés, traducción inversa al francés sí, especialmente lo que son este los, los diplomas, certificados no, muchos, muchas personas que sobre todo en el año 2021 en 2021 viajaban no y querían Traducir sus diplomas sus certificados no, entonces había bastante demanda.

Participante 12: También los dos sí los dos en general, aunque bueno durante la pandemia obviamente todas las investigaciones eran extranjeras, en Estados Unidos, las vacunas etcétera, según mi trabajo que ha sido traducción oral, interpretación para mí siempre ha sido lo mismo, pero si lo veo en el contexto general probablemente ha sido más directa porque todas las nuevas investigaciones venían de inglés.

Participante 13: Igual más que nada me toca el de directa.

Participante 14: Definitivamente ahora estoy recibiendo puros proyectos de traducciones directas y antes eran también de portugués a español, pero ahora decaído un poco, ahora solo estoy recibiendo muchos trabajos de inglés a español inglés - español.

Participante 15: Bueno en mi caso sólo ha sido la traducción directa.

Participante 16: A mi parecer creo que ha sido la traducción directa no, definitivamente la traducción directa pues esto que creo que los los textos que se han emitido los, claro los documentos en diferentes idiomas sean en ruso, ya sea en inglés, en chino, cada país pues tenía que buscar la manera de traducirlos a su propio idioma no entonces, sí definitivamente ha sido la traducción directa.

Participante 17: Durante la pandemia 19 hemos, hemos tenido traducciones directas e inversas debido a toda esta el confinamiento, ha permitido que también estrechemos lazos virtuales y se ha permitido abarcar en más campos.

Pregunta 10: Coménteme, ¿cuáles fueron los idiomas a traducir más queridos antes de la pandemia?

Participante 1: Antes de la pandemia era muy común ehm, del inglés al español, directa, luego también tuve de francés al español, de francés al español, e incluso tuve un trabajo donde tenía que traducir lo del francés al inglés, me tomé el riesgo, lo corroboré con gente nativa obvio porque yo no puedo entregar uno sin ser nativo, pero siempre eran esos idiomas, del inglés al español y del francés al español, portugués tuve peor durante la pandemia, durante la pandemia si tuve un estado financiero de una empresa grande también en la zona norte del Perú.

Pregunta 2: Inglés y bueno en particular el trabajo de inversa en combinación lingüística inglés a español pero inversa es lo que más se ha trabajado antes de la pandemia.

Participante 3: Pues en mi caso yo solamente he trabajado siempre combinación de inglés a español por un tema personal decidí especializarme mucho en esa en esa combinación de idiomas sí, y mayormente en lo que es el campo médico en el campo médico de personalmente no en lo que yo lo que a mí respecta, pero no podría decirte cuál se trabajaron antes de la pandemia, eh algunos compañeros colegas han trabajado y portugués y español, pero yo solamente inglés – español

Participante 4: Bueno el inglés siempre ha sido el más siempre y un poco de portugués también.

Participante 5: Antes de la pandemia inglés bastante me da la impresión que también pedían bastantes interpretaciones al italiano y ehm alemán me parece, alemán, italiano y francés.

Participante 6: Antes al menos hablando de región tema región en el Perú?, ahm ok creo que el inglés siempre está y va a estar presente yo creo que y lo estuvo en aquel entonces en inglés el portugués también es un idioma que siempre ha estado presente muchos no lo saben pero siempre estaba ahí también, el chino también estuvo presente, a ver sí, el francés por supuesto pero el francés sobre todo en temas jurídicos muy poco en temas sociales o en temas de marketing etcétera sobre todo yo diría que es francés tema jurídicos sí tengo muchos colegas que siempre tuvieron trabajo en ese aspecto desde siempre y bueno eso sería.

Participante 7: Antes de la pandemia siempre he trabajado con español e inglés.

Participante 8: Inglés, sí inglés

Participante 9: Bueno, eh existe el inglés este porque prácticamente es para todos no, tuve, tuve la oportunidad sí de revisar mi traducción peruana de francés a español, esa fue una pero sí digamos de gran volumen.

Participante 10: Inglés y portugués.

Participante 11: Bueno en este caso como está en mi descripción del colegio de traductores evidentemente más el francés, más el francés que el inglés.

Participante 12: En general siempre ha sido de inglés, de inglés – español, que yo sepa, no no he tenido experiencia con nosotros la verdad.

Participante 13: Bueno yo traduzco de inglés y de francés al español y de inversa cuando me ha tocado de español al inglés.

Participante 14: Bueno en mi caso yo traduzco de inglés y portugués español y básicamente esos tres idiomas son los que he estado trabajando desde antes pero como le reitero inglés español es la es la combinación que más trabajo.

Participante 15: La mayor, la mayor parte de trabajos de traducción han sido en inglés ok, pero ha tenido muy pocos casos en el que he podido desarrollar trabajos de traducción en el idioma portugués, pero más ha sido en inglés.

Participante 16: Antes de la pandemia normalmente yo he trabajado con inglés, pero siempre he visto oportunidades laborales para traducir al portugués y al chino al chino mandarín, y el japonés es muy muy bajas en un menor nivel no, entonces sí inglés, portugués y chino, chino mandarín.

Participante 17: Antes de la pandemia el idioma inglés, el español y el japonés.

Pregunta 11: ¿Cuáles son los idiomas a traducir más requeridos por los clientes durante la pandemia?

Participante 1: Ok, los idiomas a traducir más requeridos durante la pandemia eran de, uno del idioma portugués del inglés, del francés no tuve tantos eh encargos de traducción durante la pandemia, más eran de inglés y portugués, de inglés sí porque estaban todas las empresas alocadas también como eran medio año, medio año por ejemplo en julio, ellos tienen que presentar digamos sus, todos sus estados financieros pues no, mitad de año, luego finales de año también, las mismas empresas que me habían contratado en julio me volvieron a contratar para hacer su reporte financiero la traducción obviamente.

Pregunta 2: Y durante la pandemia ¿verdad?, ¿fue lo segundo?, durante la pandemia es inglés y portugués.

Participante 3: Pues en la pandemia yo a ver déjame revisar, bueno yo de hecho solamente recibía inglés - español pero yo creo que sí surgieron hay otros idiomas creo que varios de mis compañeros como te decía reciben documentos portu... o propuestas inglés - español, portugués perdón pero no, no sabría decirte más.

Participante 4: En inglés, portugués, francés.

Participante 5: Alemán, chino, inglés y no nada más creo, desde mi perspectiva.

Participante 6: Durante la pandemia definitivamente inglés, francés, portugués, me llegó un trabajo por ahí italiano, pero no fue tan frecuente, hasta fueron una una dos veces creo una, pero inglés, francés y portugués son los más solicitados, fueron en aquel entonces.

Participante 7: Durante la pandemia a español- inglés también y algunos documentos que también se me ha pedido de francés a español digo español a francés en todo caso.

Participante 8: Eh, mira es el inglés y también este he observado el chino bastante, pero yo no sé, pero por ejemplo el chino puede hablar inglés y entonces por ahí se puede bueno no hay apoyar ayudar no el inglés es global y más que nada es el idioma inglés también ahora está sobresaliendo el idioma portugués también, el portugués y más que nada de ese inglés. Puede ser los, por ejemplo, en una interpretación de negocios puedes venir un empresario de la India uno de Corea pueden estar un chino y entonces todos van a hablar en inglés aunque sea un inglés medio raro.

Participante 9: Bueno para inversa al inglés un poco español la verdad, pero no mucho y en general de todo el año durante la pandemia entrar puede traducir dos documentos al francés. O sea, la verdad muy poco.

Participante 10: Inglés, portugués y una mayor relevancia del chino

Participante 11: Bueno aquí también igual porque sí igual francés.

Participante 12: Diría que es lo mismo igual inglés - español siempre ha sido, sobre todo porque era ese lenguaje universal que se utiliza ahora para las investigaciones en inglés.

Participante 13: Igual de inglés y de francés al español y cuando me ha tocado de inversa de español a inglés.

Participante 14: Definitivamente inglés – español.

Participante 15: Inglés, sólo ha sido de inglés.

Participante 16: Uhmm, durante la pandemia no tendría una respuesta específica, te refieres a lengua a la lengua meta, ok eso es simplemente basado en una simple suposición mía supongo que chino, el chino era uno de los más solicitados, el ruso también el inglés definitivamente y quizás en un nivel un tanto menor el español, así es.

Participante 17: Durante la pandemia ha permitido expandirnos un poco más, tal vez ha disminuido un poco el inglés, pero hemos tenido acceso a chino mandarín y árabe no por fuentes cercanas.

Subcategoría: Desafíos

Pregunta 12: ¿Cuáles fueron los desafíos que tuvo que enfrentar como traductor antes de la pandemia Covid-19?

Participante 1: Como traductor antes de la pandemia usualmente los desafíos eran, como todo texto digamos especializado siempre hay desafíos, así sean de dos párrafos, si es especializado siempre van a haber desafíos, ay discúlpame, donde tú tienes siempre que buscar textos paralelos, y si es que no hay textos paralelos o tienes la duda de, de, no tienes la certeza de saber si el término que vas a emplear es el correcto, entonces tú tienes que buscar especialistas, personas que ya tengan experiencia como para asesorarte no, este 100% sino uff ya no tuviera clientes hoy en día.

Participante 2: Antes de la pandemia, ehm, considero que el manejo de tecnologías no, no únicamente alinear la propuesta a esta perspectiva de teoría no, pero la praxis en cuanto a tecnologías aplicadas a la traducción.

Participante 3: Antes de la pandemia en lo que se comenta como traducción oral, hay muchos desafíos en el campo créeme desde el hecho de que te que te llamen con muy poco tiempo de anticipación de que no puedas tener información suficiente sobre el tema tratar o que de repente tu cliente o el que te contrata no tiene tampoco información suficiente eh para para brindarte a ti por ende prepararte no, ante el hecho de por ejemplo cuando yo hacía interpretación consecutiva en varios ámbitos pero mayormente una reunión, es un poco difícil de manejar si las personas no conocen su, tu trabajo no por ejemplo el hecho de que te den tiempo tiempos para interpretar de espacios o que de repente no se hable tan desordenadamente para que tú aahh puedas mantener al día de la persona que estás acompañando porque de nada sirve que una persona sea una reunión que las demás hablen y que pues no no tengan tiempo para poderle interpretar a tu cliente directo que es la persona que no habla el idioma de ese lugar no, desde eso, hay otras cosas que son muy simples pero que son muy molestosas por lo menos para mí, hay personas que están practicando su inglés y entonces quieren hablar ellos directamente inglés con con tu cliente y pues termina confundiéndose y recuerdo que una de mis clientas me decía yo no quiero que esa persona me hable en inglés yo no entiendo nada por eso te llamé a ti (risas) entonces hablarle no a las personas y tratarles de explicar cómo es el flujo de tu trabajo, el el hecho de que necesitas el espacio para que la persona con la que estás acompañando no se sienta perdida y ahí en lo que

respecta a traducciones a interpretaciones perdón que es mayormente lo que yo hacía antes de la pandemia era básicamente eso.

Participante 4: Bueno siempre es tratar de mantener a los clientes contentos y que no se vayan con la competencia.

Participante 5: Mira como te vuelvo a repetir antes de la pandemia yo era más de interpretación entonces algún desafío que en general podría decirse es para poder ir a hacer una interpretación, ehm, por ejemplo de conferencia, habría que haberse preparado en un glosario en específico ¿no?, entonces más que un más que un desafío o algún reto así yo creo que es un tema de preparación que en el intérprete él tiene que practicarlo como un hábito antes de presentar su trabajo pero podría ser que en el tema de los términos cuando por ahí aparecía un término jurídico era un poco difícil para mí, sin embargo, trataba de qué sé yo entenderlo como intérpretes el mensaje y después se podría explicar, a eso recurría yo a esa solución recurría yo porque pues en el tema de mi trabajo había un tema jurídico con niños no por el tema sistemas de padres, separaciones, adopciones entonces pues entraban bastantes términos por ahí jurídicos que con el tiempo yo ya los comenzaba a entender y también era mucho más fácil para mí interpretarlo en ese momento ¿no?.

Participante 6: Los desafíos antes de la pandemia, uhm, unos al menos lo personal utilización de las herramientas de traducción yo soy un traductor muy tradicional incluso hasta ahora si es que no me lo pide el cliente, por ejemplo no tenemos algunas herramientas de traducción como las las de Cats una de ellas creo que es y otras más que por ahí hay pero al menos siempre me han pedido con cats pero a menos que me lo pide el cliente yo desarrollo con alguna herramienta de traducción que ellos me soliciten pero si no lo solicitan yo lo hago a través de mis words me prefiero trabajar así incluso tan tradicional que trabajo nada más con mi lápiz y papel y luego lo paso a mi Word porque creo que ya es algo bastante personal y me gusta trabajar de esa manera me apasiona mucho más que hacerlo a través de una herramienta de traducción tengo colegas también lo hacen de otra manera, pero al menos en lo personal trabajo muy tradicional con el Microsoft Word y en mi diccionarios de repente mis mucho me gusta el glosario el tesaurio de la UNESCO también trabajo mucho ahí otro uso el proz, proz es algo que todo traductor debe tener ahí una cuenta porque es increíble te encuentras mucho material valioso y es mucha ayuda así al menos cuando estaba haciendo trabajo jurídicos y por ahí hasta ahora algunas cositas que trabajo me viene a una palabra voy a proz y ahí está así que también es lo que utilizo muchísimo, eso antes de sí antes de hasta ahí.

Participante 7: Uhmm antes de la pandemia era un tanto más los desafíos a técnicos porque pues el manejar y estar acostumbrarme a tener que manejar diferentes terminología de distintos ámbitos si era un poco pesado pero ya sí sí más de ello y sobre todo desafíos para el traductor que sería en todo caso pues el tiempo que, que te dan para para traducir un documento no, porque no toda la gente no todas las personas no entienden que pues requieren tiempo mínimo o sea prudente para poder hacer realizar una buena un buen trabajo y que sobre todo sea de calidad claro.

Participante 8: Fueron muchos jaja, fueron muchos desafíos, más que en mi caso vencer el temor porque yo soy no sé soy nerviosa y a veces uno puede saber mucho pero en la hora de la hora te nublas y yo creo que hasta ahora siento esos nervios pero no tanto como antes pero si los desafíos eran aprenderse el vocabulario tener esa amplitud lingüística poder expresarse abiertamente eso era para mí un desafío, eh pero bueno ahora poco a poco ya no va aprendiendo en el camino en la práctica más que nada en la práctica es la práctica porque podemos saber la teoría no como hace me comentabas no, no, no a veces, se olvidaban los de las modalidades los traductores ¿por qué?, porque nosotros vamos de frente a la práctica ya como que ya está mecanizado claro, no siempre es así no siempre vamos a tener que actualizarnos de acuerdo a la a la a la época tenemos que estar actualizados pero siempre tenemos esa como que esa no sé cómo es algo innato que vamos a la práctica y así.

Participante 9: Antes de la pandemia, probablemente no se hacían mucho énfasis en quizás en los softwares, ahm, para de traducción las herramientas de traducción, las CAT, pero en mi caso, y eso lo sé porque hago un poco más, entonces yo no tuve como hacerse a un énfasis en la carrera sobre eso, de mi parte, entonces yo creo que el desafío más grande antes de la pandemia es, hacían poder o sea poder manejar digitalmente todo eso no.

Participante 10: Antes de la pandemia lo que nunca deja de ser un clásico ha sido tener que enseñar a los clientes la diferencia entre una traducción certificada, simple, oficial, y eso siempre va a traer problemas, fuera de ellos fue este también utilizar herramientas que no son del todo usadas o traductores como excel, a veces puede pasar en ciertos indicadores de peligros y riesgos para la minería que traía en excel respetadas fórmulas y también maquetar, usar formato en word este que dejarlo impecable para que sea tal cual como los clientes lo deseas y bueno conseguir esa herramientas no o sea, no todos tenemos digamos herramientas con certificados originales para trabajar en el equipamiento no como una computadora una laptop decente y eso sí con la pandemia todo eso requirió mucho más digamos peso no, no, un peso más tecnológico.

Participante 11: Eh, yo digamos aquí me gustaría precisar que yo no noto como como desafío básicamente es el de fidelizar al cliente, para mí el principal desafío como traductor es que yo hago un encargo de traducción y yo sé que tengo que esa traducción tiene que estar impecable tiene que tengo que entregar realmente en el tiempo indicado y y ese es el desafío más grande fidelizar el cliente y el segundo es rodearme de colegas en los cuales yo puedo apoyarme y los cuales ustedes también pueden apoyarse en mí no porque a veces pueden llegar encargos muy importantes y pues lo pueden pedir para de aquí a cinco días y bueno pues este es necesario poder tener ese apoyo de parte de los colegas no entonces eso también es algo importante que he podido en esos años estar en continuo contacto con mis colegas para poder resolver digamos esos esos encargos que a veces vienen de improvisado y es necesario que el cliente quede satisfecho no y no decirle no puedo no, o sea siempre hay que buscar una solución.

Participante 12: Ahm, desafíos antes de la pandemia era más que todo pues el traductor siempre en realidad creo que ha sido siempre, siempre ha sido los

estudios que uno tiene que enfrentar como incluso traductor que es especializarse tener más experiencia ese tipo de desafíos.

Participante 13: Bueno uhmm desafíos como tal la verdad es que siento que no he tenido mucho o sea los regulares a veces este pues tiene alguna cosa lingüística, alguna cosa de formato no sé, pero nada más.

Participante 14: Pues antes de la pandemia más que nada eran problemas técnicos necesitaba sí o sí aprender a usar herramientas cada ya sea Trados, Memoq y ese tipo de herramientas para poder captar clientes no, porque hoy en día es indispensable tener conocimiento sobre ese tipo de herramientas Incluso si uno sabe una herramienta por ejemplo grados y te proponen otro día trabajar con Memoq te va a parecer más fácil porque ya tienes idea de los conceptos en los que se basan esas herramientas y básicamente fue eso fue fueron problemas técnicos incluso una vez tuve un problema en que me confíe usted utilice una computadora de escritorio se me se me fue la luz no como a veces pasa y tuve que pasar como dos tres horas para para retomar para se va a guardar ese trabajo y poder continuar con el proyecto.

Participante 15: Bueno como te comentaba yo estaba una en el rubro de medicina ok, uno de los desafíos que se me ha presentado ha sido bueno el estrés el vocabulario la terminología avanzada como sabemos es una especialidad muy muy, ehm un poco complicada debemos encontrar la palabra exacta para que no exista ningún inconveniente en cuanto al paciente no y pueda comprender todo lo que el doctor indica.

Participante 16: Antes de la pandemia, uhmm, a ver, no lo sé, quizás no no me he puesto a pensar en ello. Sí cuando empecé creo que necesitaba no no en gran medida, pero sí como que sentía que todavía no tenía mucha mucha cancha como decimos no popularmente pero sí creo que a veces ese sentimiento más que todo es el propio sentimiento, la falta de confianza en uno mismo, pero luego quizás a veces la falta de herramientas de traducción qué sé yo mayormente eso no no he tenido mayores complicaciones en lo que es la traducción.

Participante 17: Antes de la pandemia no tuve desafíos tal vez, o podría decir que el contacto o las redes de contactos no se veían tan asequibles puesto que no estaba tanto el uso de la tecnología como el o de la de los espacios virtuales como zoom ahora, en este momento ya nos podemos contactar de esa manera y pudiendo estar en cualquier parte del mundo y no es necesario centrarnos en un punto y recién reunirnos y entablar conversación, entonces eso tal vez antes era un desafío no.

Pregunta 13: Coménteme, ¿cuáles son los desafíos que tiene que enfrentar como traductor durante la pandemia Covid-19?

Participante 1: Durante la pandemia, bueno, fuera de datos de desafíos específicos del texto que siempre hay, desafíos pragmáticos que siempre van a haber, los desafíos técnicos, como cuáles, por ejemplo ese tema de la virtualidad, hubieron bastantes trabajos que se habían enviado hace una semana durante la

pandemia vía e-mail pero no llegaron a ser recibidos por lo que tuve dos casos exactos en Texas, que yo ya había enviado ya los encargos de traducción, sin embargo por lo mismo que no éramos contactos directos, se mantenían en spam, correcto, esos tipos de desafíos también cuenta, son desafíos técnicos que como traductor uno debe tener en cuenta. Incluso yo tuve un correo de cotización que me habían enviado para traducir una página web de una empresa pesquera, pero yo nunca veo los spam, nunca veo los spam porque son de promociones, ya había borrado como 3 o 4 de veinticinco spam, y veo encargo de traducción cotización, empresa página web, waw, yo después de 15 días le devuelvo el correo, qué tal licenciado, me llamaron, gracias por respondernos al correo electrónico, lastimosamente ya contratamos a un traductor, waw, ese día me queda como una anécdota de que siempre revise los spam

Participante 2: Y después de la pandemia considero que manejo de tecnologías, pero aplicadas, no únicamente la traducción, pero bajo el enfoque de terminología en un campo temático en particular, ¿no?, ese ha sido un gran desafío.

Participante 3: Ya ahí el tiempo de la pandemia que nosotros traducía más a documentos cuando ya hacía más documentos, lo que a mí más me aterriza era leer el español créeme, porque un documento formal puede estar tan mal redactado y ser tan ambiguo que tú te terminas preguntando qué quieren decir, entonces eso realmente es muy frustrante para con mucho más si la persona que su cliente no tiene una buena comunicación, no es que no tengo una buena comunicación sino que no está abierta a cambios o aclarar las cosas, si tú ves un texto que está mal redactado y te comunicas con tu cliente y le hace saber no tu duda a qué se refiere con esto y él te dice: no, yo quiero mi traducción tal y como está redactado entonces no quiere que le corrijan la traducción o sea el texto, pues está mal redactado y no se entiende en español cómo lo plasmas en otro idioma y yo me encontraba bastante de eso créeme en documentos oficiales ya sea de cualquier índole y pues de ahí también el otro otro punto que a veces sí me causaba bastante demora era el hecho de que se enviaban muchas referencias culturales, no eran textos literarios pero por ejemplo en un texto de medicina me acuerdo que había un instrumento que no existía en Perú, que solo existía y era muy nuevo en Estados Unidos, entonces no había mucha información sobre eso era algo súper especializado y yo no sabía cómo traducirlo o si lo traducía pero aún así no podía encontrar qué era porque tenían que buscar realmente en páginas especialidad para entender y ver en qué forma yo lo dejaba en el texto no, de hecho los textos se presentan muchas dificultades ya sea como tú decías pragmáticas por el contexto puede ser mucho más redactado, eh puede ser un texto y te enfrentas también el hecho de que tu cliente sea muy cerrado, pero al final es tú tienes que obedecerle si te dice literalmente trata de arreglarlo por ahí pero literalmente y con el estilo en español me acuerdo que me decía mi cliente, con mi estilo así como yo escribo en español así quiero pero en inglés y el español se presta para muchas interpretaciones, así que hay que ser muy prestos a entender correctamente.

Participante 4: Eh, la virtualidad ¿no? hacer las reuniones con diferentes empresas de repente todo por zoom y ya no había esa conexión directa, bueno luego también surgió la traducción certificada digital ¿no?, para evitar esto de los contagios también fue un reto para todos tratar de aprender a utilizar este sistema y un poco

también la confianza con los clientes porque muchos no conocían la traducción digital y la mayoría quieren su documento firmado con sellos, con firma tradicional y esto del código QR y se les complica un poco eso más que todo.

Participante 5: Durante la pandemia primero el desafío era encontrar trabajo, porque si bien es cierto que parecieron mucho muchas más oportunidades las personas eran bastante exigentes en el tema de que hagas bien tu trabajo entonces si tú querías hacer algo o querías aportar en algo no podías cobrar al inicio, pero por un video de un doctor que yo subtitulaba por ejemplo decía quisiera que alguien subtitule esto porque he encontrado cierta tratamiento para el síntoma tal del covid, entonces él como que probaba a la gente decía a ver quiero ver tu trabajo pero ni siquiera te decía ok te voy a pagar esto ¿no?, quiero ver tu trabajo si está bien si tiene vistas te voy a pagar una comisión pequeña y pues la ganancia no era mucho, ahora cuando encontrabas un cliente ahí sí que tenía documentos seguidos era una bendición tener eso, entonces ya después nuevamente con la con el networking y con todos los contactos que uno podía tener, chicos estoy haciendo interpretaciones no se olviden avísame entonces pues ahí comenzó nuevamente pero creo que eso fue el desafío después encontrar gente que realmente te pague lo que ibas a hacer, porque había tanta gente sin hacer nada por gusto ya por porque ok no tengo nada que hacer voy a ayudar a alguien a interpretar o voy a ayudar a alguien a traducir esto voy a subtitular este vídeo porque simplemente no tengo nada que hacer no, entonces de alguna forma necesitábamos nosotros buscar ganancias con nuestro trabajo.

Participante 6: Durante la pandemia, uyyy un desafío máximo fue adaptarse al trabajo remoto si bien es cierto un traductor siempre estuvo con su laptop por su computadora y él solo nada más en su cuarto que sé o en su oficina pero durante la pandemia ya no tenías opción a salir de casa no obviamente, entonces te quedabas ahí podías trabajar por horas sobre horas sobre horas eso afectó mucho a mi columna, afectó mucho a mis a mis a mi visión fue un desafío muy grande saber adaptarse adaptar mis horarios realmente de trabajo durante la pandemia acarrearon muchos problemas de salud como les mencioné tanto de espaldas visión hasta ahora tengo que usar lentes antes no usaba lentes, si tan solo hubieras a bien aquel entonces que un desafío grande iba a ser el tema que estaba ahí obviamente no pero no sabía llama, el tema de salud hubiera hecho todo lo posible para evitar lo que hoy en día estoy sufriendo no, así que yo diría que eso primer punto el desafío más grande fue el tema de salud, segundo tema fue un desafío más grande también adaptarme claro los nuevos cambios que decía el cliente y el cliente te pide, sabe mucho más al respecto de traducción se está informando más de cerca de lo que hace un traductor y eso está bien pero hay muchas veces que que hay clientes aún que están en pues en el antepasado, retrógradas y te quieren pagar al por un trabajo que no es lo justo, un desafío muy grande pues en aquel entonces recién ya estaba empezando a cobrar fue eso saber cómo posicionarme en decir en precio muchas veces te dicen no yo te voy a pagar solo tanto y no es así realmente un desafío muy grande fue comprender el valor que tiene un traductor y ya incluso en octavo ciclo el octavo, noveno, recién empecé a comprender lo que es un traductor no perdón yo estaba ahí noveno cuando pasó la, la pandemia décimo y a punto de salir así que un desafío el segundo desafío sería eso comprender lo valioso que es un traductor y que no debemos bajar nuestras tarifas

solamente por aceptar un trabajo, no es así hay muchos clientes alrededor eso sería como el tercer punto que no solo enfocarse que solo los clientes ahm son pocos no hay muchos clientes afuera a veces uno dice no, no voy a encontrar el cliente sí eso es lo que más me frustraba en aquel entonces durante la pandemia sin embargo hay comprendí que hay, hay para todos para todos y si tú quieres dedicarte algo en específico mucho mejor porque debes te vuelves bueno o buena en aquel en la que aquella modalidad y los clientes comienzan a llegar poco a poco, poco a poco así que diría que ese sería otro mi tercer desafío en aquel entonces comprender que aquí hay clientes realmente que son y que van a ser buenos clientes, y eso básicamente.

Participante 7: Durante la pandemia sigue siendo los desafíos técnicos porque ya aquí ya se habla de que todo es más rápido no, sobre todo en interpretación sobre todo cuando estoy en las llamadas hay un montón de palabras que son nuevas para mí porque recibo llamadas como te digo de todo tipo de diferentes ámbito de todo lo que te puedas imaginar de todo eso recibo llamadas entonces este sí es un tanto técnico de que tener que revisar un término y súper rápido ver cuál podría ser para que se adecue mejor, eh desafíos pragmáticos también porque muchas veces ok sabes la palabra, pero sabes lo que significa sabes lo que está diciendo pero depende también mucho de la intención del de la persona no de cómo está diciendo en diferentes ámbitos como te digo muchas veces el solo fijarse en lo que está diciendo la persona queda corto para poder transmitir lo que lo que está gente queriendo decir y sobre todo desafíos para el traductor ha sido para mí súper retador, porque yo me considero una persona muy empática y para hacer para ser sincera muy humana y sensible y el tener que traducir por ejemplo durante un testimonio de alguien que ha sufrido a una situación delicada como no sé violencia doméstica, acoso sexual, abuso sexual o de alguien que, que esté incluso este dando testimonio de algún crimen o alguna investigación por la que esté pasando es también algo que uno tiene que tener mucho cuidado porque tu traducción es muy importante no depende de ello la decisión que se tome para la persona que está siendo investigado para la persona para la cual este restaurando su testimonio para que se inicie un proceso.

Participante 8: Bueno en esa en este caso los fueron varios porque en ese tiempo fue un tiempo duro porque todo era muerte todo era temor y uno poder estar este mentalmente estable o bueno más que nada con la situación psicológica era un poquito complicado no, entonces te soy sincera cuando este estaba en tiempo de covid eh, sí entré en depresión porque todo era noticias malas eran muertes y era como que algo chocante no era mucho chocante, bueno yo creo que eso fue un desafío muy fuerte, aunque siempre nos han insertado ese chip que nosotros debemos de ser neutros pero somos seres humanos también somos seres humanos y a veces eso, eso a veces nos choca nos, bueno a mí me chocó fue un desafío seguir avanzando durante esa etapa tan dura.

Participante 9: Bien, yo creo que el más grande desafío o bueno no sé si eso, más que nada es como que tratar de comunicar a los clientes la validez de la traducción digital porque lo que pasa es que en Perú normalmente hay un peso único en los documentos en físico y en otros países pues no es así, o sea se confía en las firmas digitales hay menos digamos tiempo de demora en el procesamiento de textos,

emisión de documentos oficiales porque también hay digamos una facilidad en la legislación de documentos, eso por un lado, en el procesamiento de documentos me refiero que se envió por correos es muy fácil la verdad me ahorra más tiempo porque al final la cosa es aminorar el tiempo para que el clientey también digamos el traductor maximice sus servicios, eh yo creo que eso es más que nada en mi caso del desafío, explicar cada vez más, tomarme el tiempo, que digamos, en Perú pues existen decretos supremo tales, que se reconocen porque los digitales y el decreto no salió de la pandemia el documento ya vino de antes entonces que la verdad en Perú no estaba muy familiarizados lamentablemente, pero yo creo que eso abre la pandemia a pesar de obviamente de todas las muertes y las desafíos que los países han tenido más que nada por así decirlo no, en desarrollo, los beneficios es que se han adelantado se han desarrollado muchas herramientas digitales para poder avanzar y acortar los tiempos de transacción y procesamiento de documentos.

Participante 10: Capacitarme y ser capaz de hacer multitasking, es cierto que fue una época de crisis que a la vez trajo oportunidades, pero para aquellos que estaban ya trabajando como traductores y seguían trabajando como traductores porque como si fueran también ha sido saber dividirse, ha sido hacer un poco de todo al menos en mi caso, como el traductor me tocó cubrir algunos ingenieros algunos, algunos este comunicadores incluso gente de recursos humanos en sus labores ¿por qué?, porque el traductor y podía hablar inglés y podía entender ciertas cosas y está más familiarizado con los términos podía apoyar con sus labores como no estuvieron disponibles por enfermedad y bueno el caso pero más centrado en la traducción diría que fue lo mismo tecnológico y también capacitarse mucho más en lo que era salubridad medicina digamos leyes internacionales comercio exterior y por supuesto no, cómo buscar nuevas fuentes y nuevas herramientas en la web para poder llevar a cabo esa tarea tan fundamental, diría que un poco de todo fue más que nada técnico y terminológicos, respectivo al campo.

Participante 11: Aquí bueno el principal desafío sobre todo al inicio de la pandemia como le había mencionado en una pregunta donde fui un poquito por la tangente fue que en los primeros meses evidentemente era muy complicado poder entregarle el encargo no, eh, y habían hubo una pequeña reducción también en los encargos no había mucho menos y entonces básicamente yo tenía que a veces trasladarme a al lugar encontrar o fijar un punto de encuentro con el cliente para poder entregarle la, la el encargo no entonces ahí siempre era un poquito complicado a veces no algunos decía no, bueno tratar de ver un lugar así este que no haya mucha gente no, entonces ese fue quizás la principal dificultad al inicio de la pandemia.

Participante 12: También como traductor, pero eso ya es diferente manera en lo personal ha sido diferente antes de la pandemia como traductora yo tenía ciertos planes que quería hacer tener especializarme ir a buscar otro tipo de, otro tipo de prácticas para hacer interpretación otro tipo de interpretación a diferente que estoy haciendo ahora poder adquirir experiencia etcétera, pero mis planes eran se veían de otra manera a la que después de la pandemia, pues bueno cuando aparece la pandemia todos teníamos que estar encerrados uno tenía que adaptarse a lo que lo que tu trabajo te decía, yo me tuve que adaptar a, a poder preparar todo un lugar

en mi casa donde yo pueda hacer mi, trabajar por ejemplo a tener lo que antes yo antes mío en una oficina allá me daban la computadora me daban todo pero después de la de la pandemia ya tuve que yo adaptarme a poder mi propia casa armar todo un lugar en donde yo pueda trabajar otros traductores que que he observado después de la pandemia han tenido que adaptarse a utilizar métodos de los sistemas operativos no las aplicaciones a empezar a interpretar de manera virtual que antes muchos no lo hacían, entonces creo que ha sido más que todo desafío para el traductor y adaptarse a los cambios que habían después de lo que ocurrió con la pandemia no.

Participante 13: Lo mismo ehmm, casi ninguno solamente al algo específico de algún tema en particular que me haya tocado, pero de ahí nada más.

Participante 14: Bueno durante la pandemia, ahora como que ya tengo más experiencia puedo decir que más que nada se ha basado en el estrés, en el estrés en el sentido de por ejemplo durante la pandemia a veces uno tenía restricciones para salir tenía unos ciertos horarios y uno al fin de cuenta se suma no y necesita salir reunirse con amigos en mi caso a mí me pegó bastante en el sentido de que me gusta hacer deporte me gusta jugar fútbol tenis y no podía realizar esas actividades y eso influye demasiado en mi en mi digamos en mi desempeño laboral porque durante la pandemia ha tenido mucho trabajo mucho, mucho trabajo, de hecho creo que de los cinco años que llevo hasta ahorita ha sido la época en la que más he recibido trabajo y eso junto al estrés como que un poco me frustraba no, pero de todas maneras he sabido salir adelante.

Participante 15: Bueno es importante conocer el contexto de diversas palabras ok, se necesita tener un conocimiento profundo de palabras ¿no?, de ambas lenguas, para mantener el significado del contenido original no y al tratar el original no sería este no habrá, no tengo ningún problema.

Participante 16: Durante la pandemia sí ha habido creo un poco más de complicaciones, uno de ellos como te mencioné antes era el tema de la salud no, la salud muchos se vieron afectados, particularmente creo que a mí nunca me dio, si me dio no sé, si soy bien sintomático no lo sé, pero sí supe de muchos colegas que estuvieron bastante delicados de salud, también emocional no puesto que todos estábamos bajo una presión bastante fuerte, preocupación, estrés no, por no sé causado por esta misma situación no, entonces primero ello y luego también como te mencioné en un instante el hecho de que la, la comunicación o las que sé yo la el comercio la transporte se haya visto reducido o limitado entre diferentes países entre diferentes comunidades eso ha dificultado pues lo ha hecho menos necesaria la traducción no, entonces en este caso muchas actividades económicas se detuvieron no quedaron ahí el turismo fue uno de ellos entonces yo también había trabajado en un tiempo con lo que era el turismo entonces y definitivamente más bueno la escasez de este mercado laboral no entonces y básicamente eso.

Participante 17: Durante la pandemia, los desafíos para el traductor en ese caso, ehm, laboré como intérprete y las horas de trabajo eran bastantes extendidas como era virtual y así mismo la el uso en este caso como realiza interpretación el uso de la tecnología permitía que nos conectemos sin embargo también hacía de que haya

un poco de desnivel en el tiempo y escuchemos la información después o antes o el problema con la conexión a internet, entonces eso también ha sido bastante arduo.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Tesis titulada: "Análisis situacional de la traducción profesional en el Perú antes y durante la pandemia Covid-19, Piura 2022.", cuyo autor es MURO CHACHAPOYAS SHELSY ALESSANDRA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 12.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 20 de Diciembre del 2022

| Apellidos y Nombres del Asesor: | Firma |
|--|---|
| TORRES VARGAS ESDRAS JOEL DNI: 42041577 ORCID: 0000-0002-8307-3752 | Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 20- 12-2022 12:18:36 |

Código documento Trilce: TRI - 0496744